

Xatachiwin tutunaku

***Lengua totonaca
Veracruz***

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua totonaca, Veracruz

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Francisco Morales Vázquez

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena,
Mauricio Gómez Morín y Juan Ruíz Monjarás

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“**Vendedora de Frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hijonosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argetina No. 28

Col. Centro. C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-970-18-0871 - 9

Primera edición 1993

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Xatachiwin tutunaku

*Lengua totonaca
Veracruz*

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

XALILAKAP'ULAN

Talakapastaknit likgalhtawakga xatuntunaku xla' xlikilhmaktum chu xlikilhmakti k'ata, xlakata' chuna' natamatl'iwakglha' takgalhtawakga chu tats'okgni' nak ixtachiwink'an. Tamasin nema tsuku nak ixtachiwink'an,

Tamasin nema tsuku nak ixtachiwin limakgalhtawakg'et makgantaxti tu lik'ats'init, chuna' kitaxtu xlakata' wakg tlan lat'achiwinankan chu t'anks makgachakgxikan lat'a tu masikan nak pukgalhtawakg'a.

Je'e likgalhtawakg'a talakkaxtlawanit makgalhtawakg'enanin tiku chiwinankgo tutunaku nema tat'askujnit laktasukaman chu tl'akg talakgapasa' ixtachiwink'an chu ixkilhtsukutk'an.

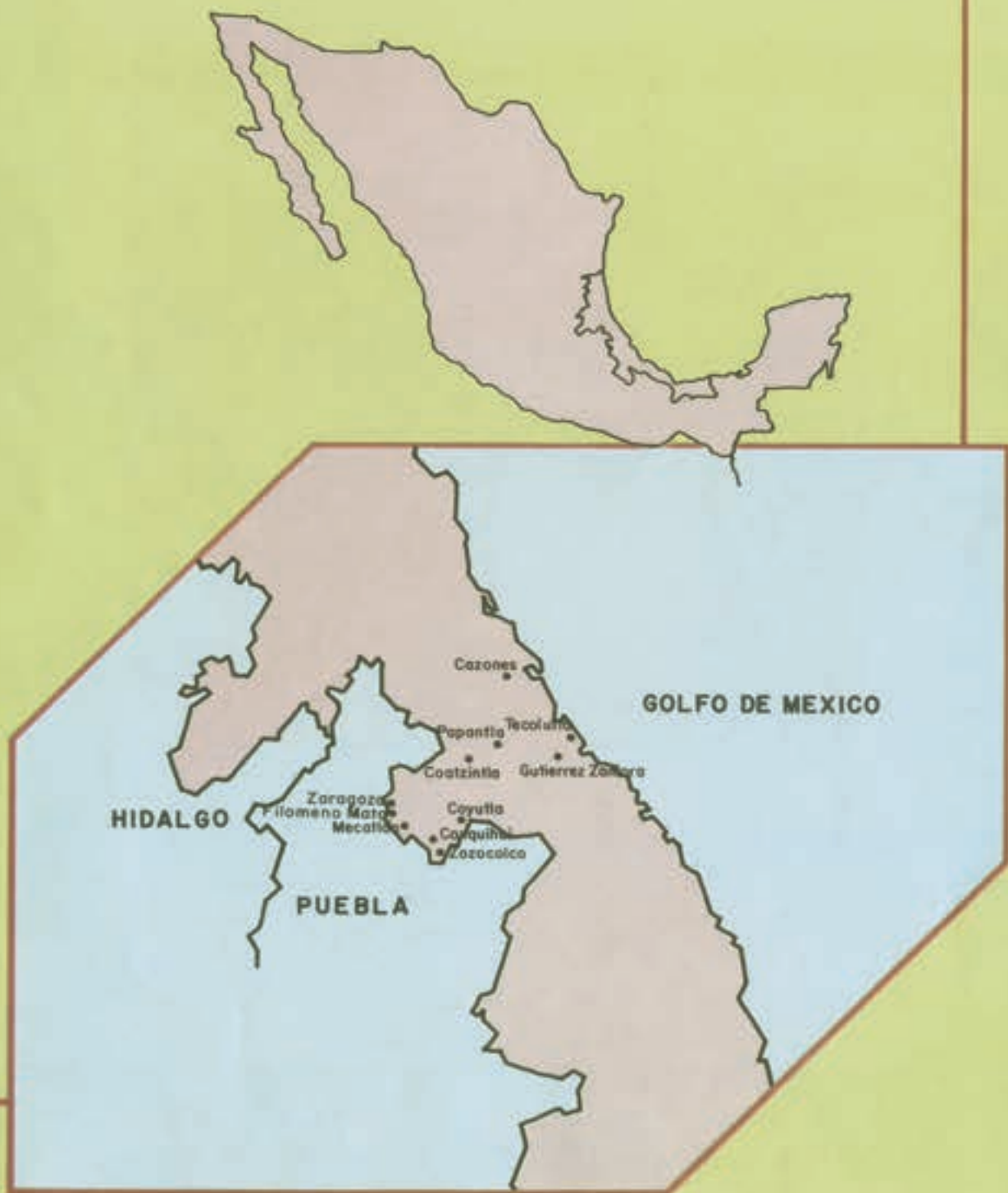
Xatalilakkaxtlawan litsukulh talakpuwan ixlalikgalhtawakg'a nema lipula Programa Nacional xa Educación Primaria 1993, wa ixpalakata' wi maklakask'init xalaksast'i nema namakuan tu ixlik'atsinitik'an limakgalhtawakg'et nema kilhxtum ta'ama lakap'ula tu likgalhtawakg'at, wa lipuwanit Makxtum Litalakkaxlan xlakata Nasasti Likgalhtawakga.

Je'e likgalhtawakga aku ixkilhtsukut,task'ini pajtsu lilakkaxtlawat: lata' je'e maklakask'inkan xakilhmaktum, ana' natasi nema lilakkaxtlawat nawan nema takgokg'ema tu lik'atsinit chu la litl'awama ixtachiwink'an chu ixkilhtsukutk' an laktasukaman.

Ixtachiwink'an makgalhtawakg'enanin, xanatikun laktasukaman, wakg pulataman, litamakxtumit tach'ixkuwit xala' nak k'atukuxtu namakuan snun chu natamaklakask'ini akxni' nalakkaxtlawak'an je'e likgalhtawakg'a.

Kkapaxkatk'atsiniya Makgalhtawakg'enanin Xatipatuy Tachiwin chu Xanapuxkun, nachana' xanatikun laktasukaman xlakata' lipaxaw tamakgkaxtlawalh je'e likgalhtawakg'a xakilhmaktum chu xakilhmakti chuna' liwaj tlan kaxlalh lat'a tu limin je'e likgalhta wakga.







I N D I C E

Unidad	Título	Página.
1	Kintalakgapashnikan	13
2	Kinpulatamankan	57
3	Tu anan nak kinpulatamankan	115
4	Kilatamatkan	167





Kintalagpasnikan



Kintatitu lichiwina kintalagpasnikan.

Lat'a putunu walaka k'akgxt'akga wakg skujan.







Kintiku'

Kintiku' ch'ama kuxi xawa xuyumilh nak katak'an nema t'alakgak'alh kinkuku'. Kintse' lini ixlikgalhtastun nak k'atukuxtu.





Mintatitu mawima tantum
p'axni'.



Minana tlawama wati.



Nama chichinin
talaxkamana.



Nama t'ajna' sakwama
kuxi.



tajo'



t'anat



tata



t'ajna'



chaw



wapapa'

Ka tsokgti xtukuwini nema lakgchan



jalanat

jaka

nana

masakg

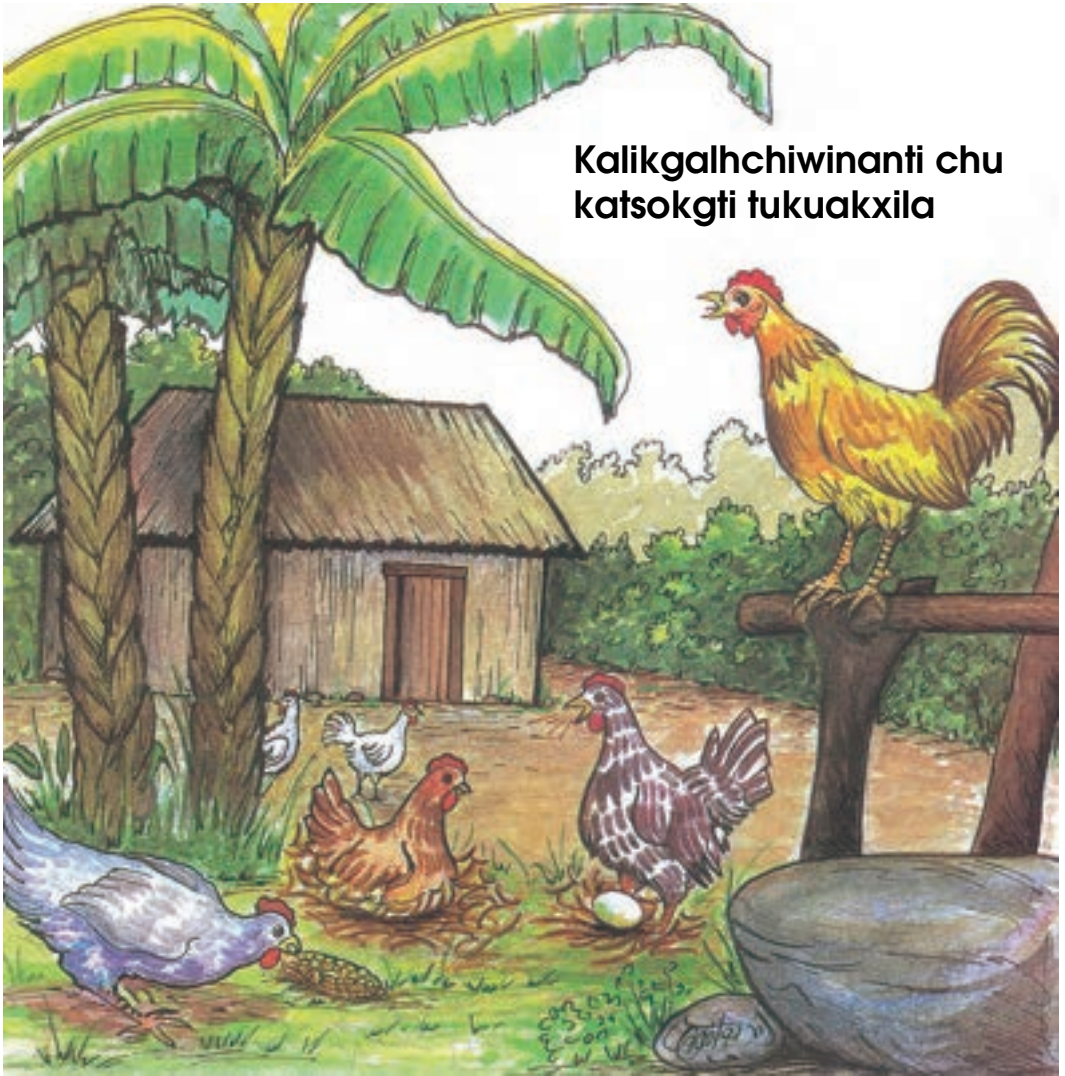
makan

p'axni'

Kalikgalhchiwinanti tuku
akxila



Kalikgalhchiwinanti chu
katsokgti tukuakxila





**Minch'ajan sakma xachan
jaka.**



**Ama waya
ch'apap'utuma kgochiwi'.**



**Kinapa mamixima
jalanat nema pat'ast'alh.**



**Minat'akaman tak'amana
chaxa.**



Tatitu

Kintatitu lakgati kinkawaniyan ixlamat skauj, nikula tsalataxtulh nak ixpulakgachapan akxni' xchapanita'.



Kalichiwianti nema litsuku chu nema likgalhsputa.







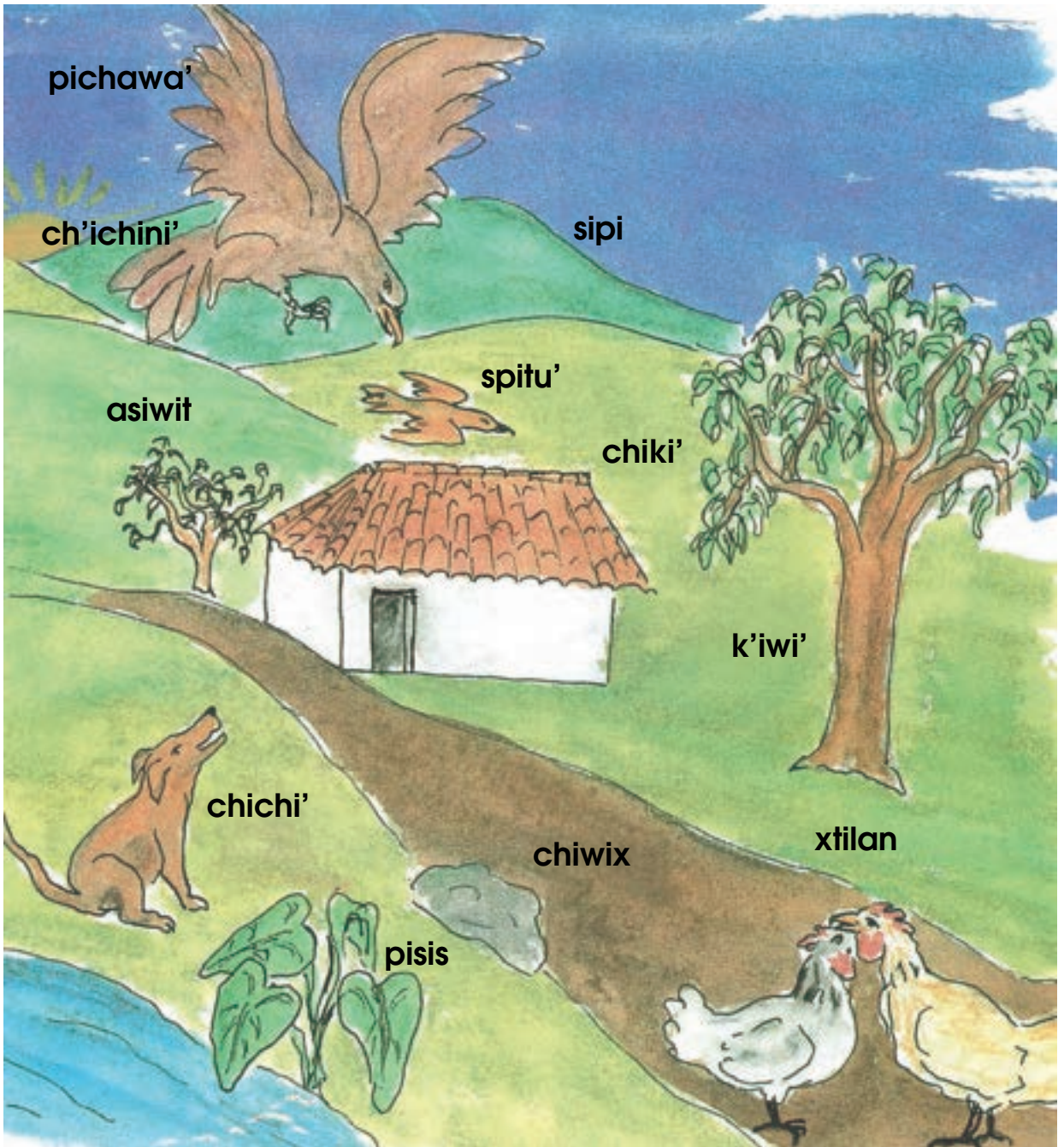
Liputum ch'anank'an

Putum k'ana ch'ana kuxi nak k'atukuxtu', an kintiku',
kintajo' xawa kinpuxku'.

Nachuna' ktlawayaw akxni' klakgkuxtuya xawat xlakata'
flan nala kinkuxik'an, chu natawila kiliwatk'an.



Katsokgti laktsu tapuwan.





p'in



pipi'



skitit



mistun



jin



ch'ichini'



Kinpi'pi'

Kinpi'pi' ta'an spili' ixchichi' nak k'atukuxtu' akxni' 'an p'uxa p'in.



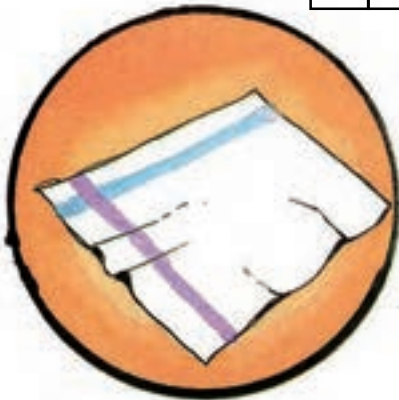
Liakgatakgsni'

Ni kgalhi ixkilhni' chu skgoli,
mapi' xawat chu ni kgalhi ixmak'an,
Kgosa chu ni kgalhi' ixpakgen.
¿Tuku' kawa?

**Kaputsupala tunu liakgatakgsni' chu kakawani'
makgapitsi laktsukaman, astalh kalhkat unu.**

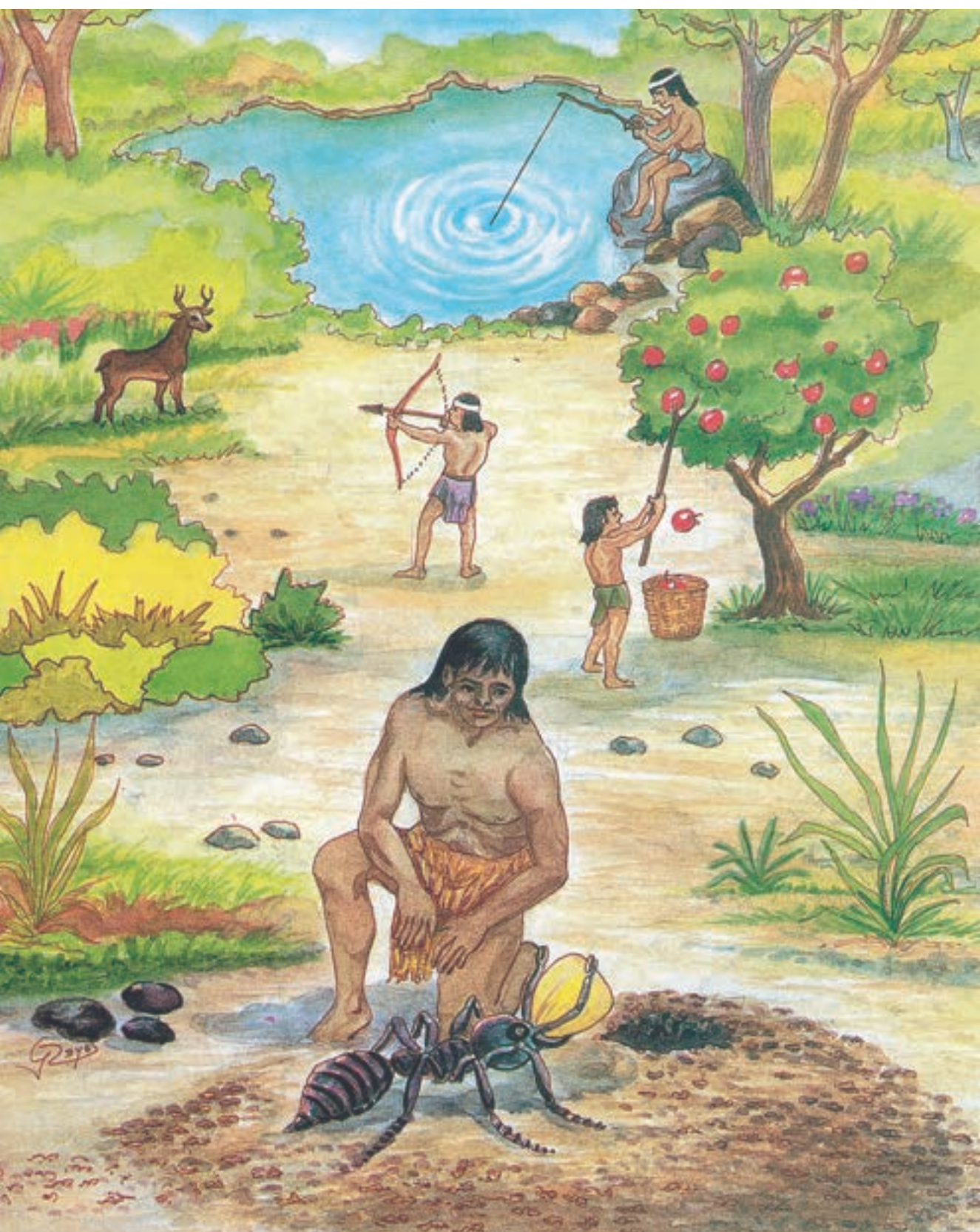


	s								
	p							p	
ch'		ch	i	n					
	t					ch		ch	i'
l		x	u			a			



		x		l	u
		t			
k'		w	i		
	l				
	a				
	n				









Xlikilhtsukut kuxi

Xapulh ni xlagapasaw kuxi, kixux maxtulh kuxi nak lhuku;
astalh katsilw nikula ch'anakan kuxi.









Juki kgotnama nak puxkga.

Chixku' tsapsma kuxi.

Kixix lima kuxi.

lukut



pichawa'



chuchut



luwa

xtilan



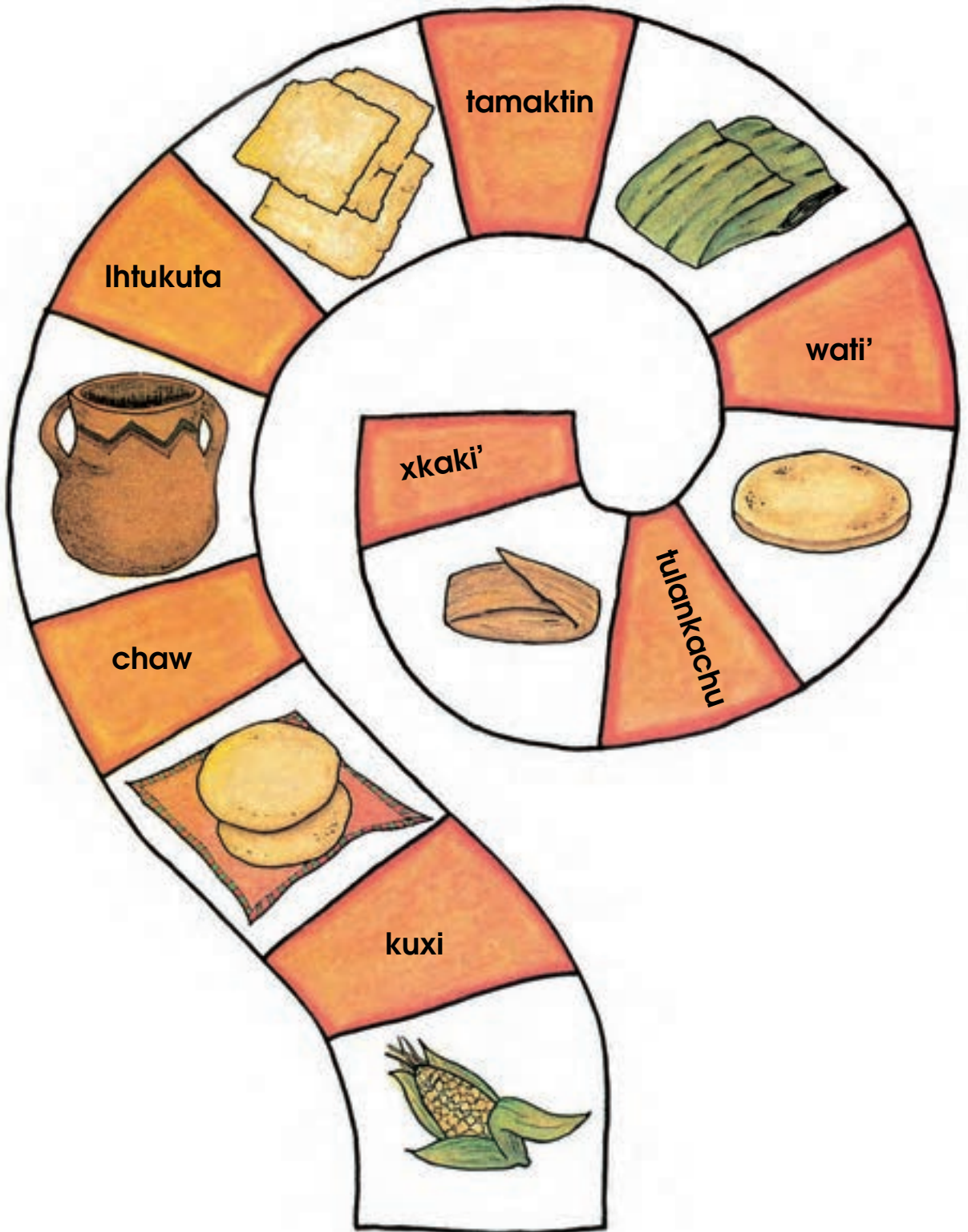
tsumat



tuxtukulut

kuxi

¿Tuku litamaklakask'in luxi?





Katsokgti aktsu tapuwan

Ixtapaxawan lakgatsit

Patum lakgatsit
wani' xalhggon
chali ihtukuta nakintlawakan
chu nitu' kpuwan
pala paks nakinkgotkan.

Kalakaxtlawapala t'anu tapuwan unu pakgalhu.



Kalikgalhchiwinanti tiku tamaklakask'in chuchut





Xtilan patujwama kuxi.



P'axni' makgpusp'itli ixkuxi.



Takgatakga makukanikanit kuxi.



K'ixux talimana kuxi.

Kalikgalhchiwinanti xniku chankan kuxi chu xniku la.







P'asnanin

Laktsukaman tap'asmana kuxi
xlakata nata'an tasta nak
k'achikin, chu natatamawa liwat.



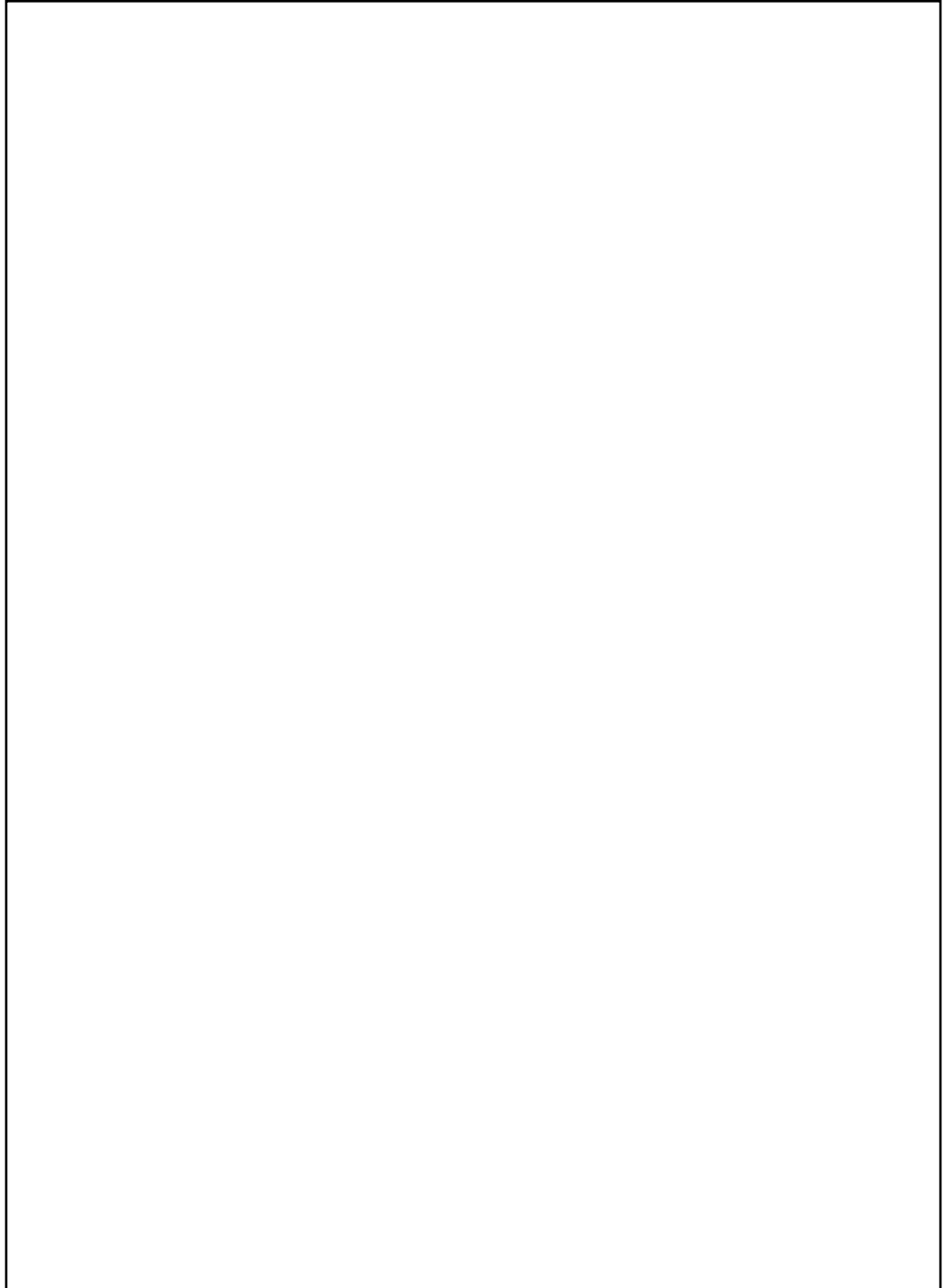
Staknan kuxi

Nama kuxi' kgalhi ixlistakni'. Nitlan laktayamikan ni pala lakchukxwikan, xla' nasipani', nalipuwaw akxni' likgamanankan.

Kintiku' kiwani' xlakata kalipawaw snun kinkuxik'an, wa nama kinkamalamaniman.



Kalakgats'okgyawa kuxi chu tuku limakuan.





Kinana makchama kgela.

Nama kgolo kgotma kgela



**Chatum kgawasa wama
sekgna.**





Tantum spitu' _____



Nama ktsutsumat
linekgemaka _____



Mima _____



Laklanka nama _____



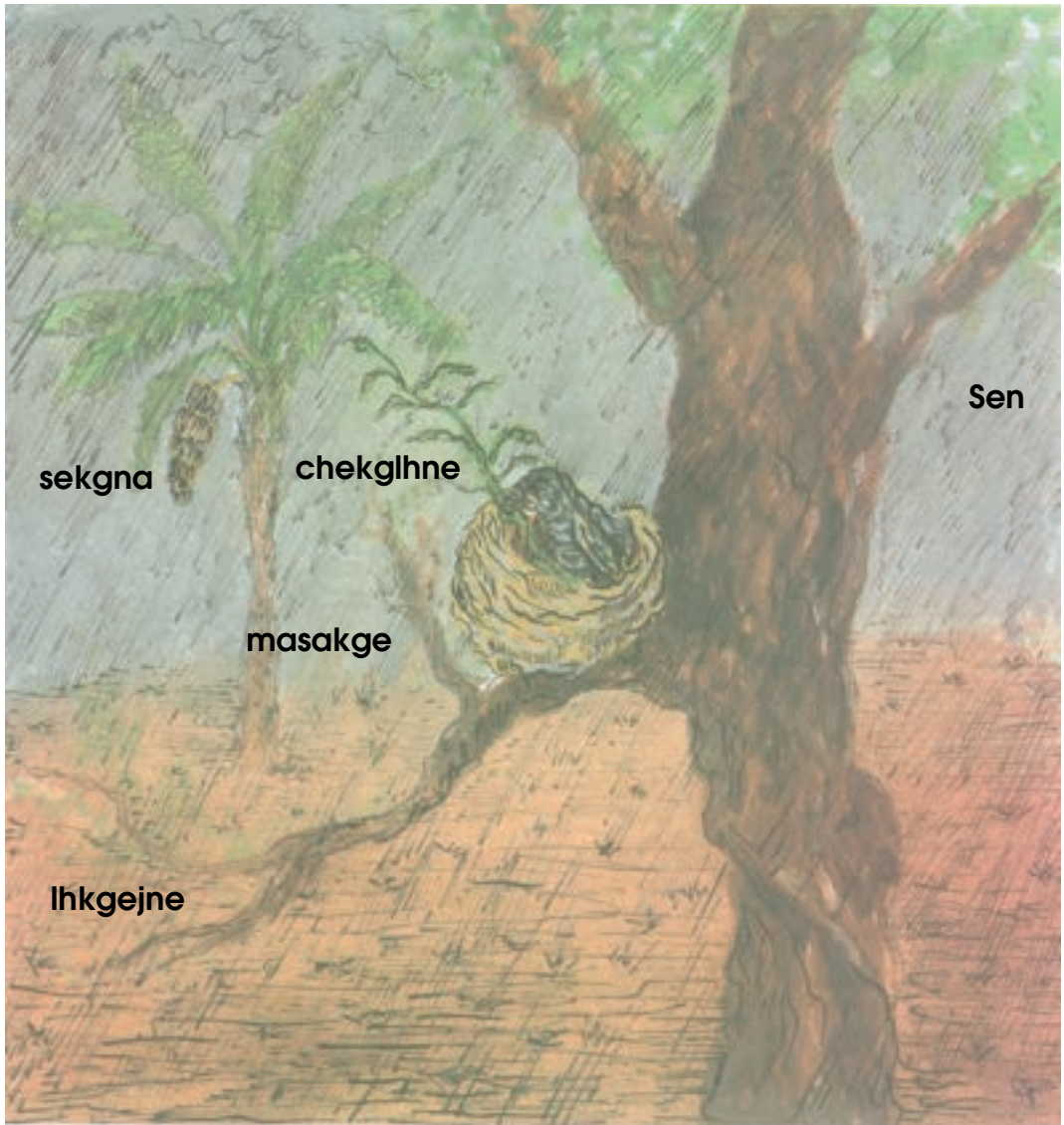
Kgatum _____



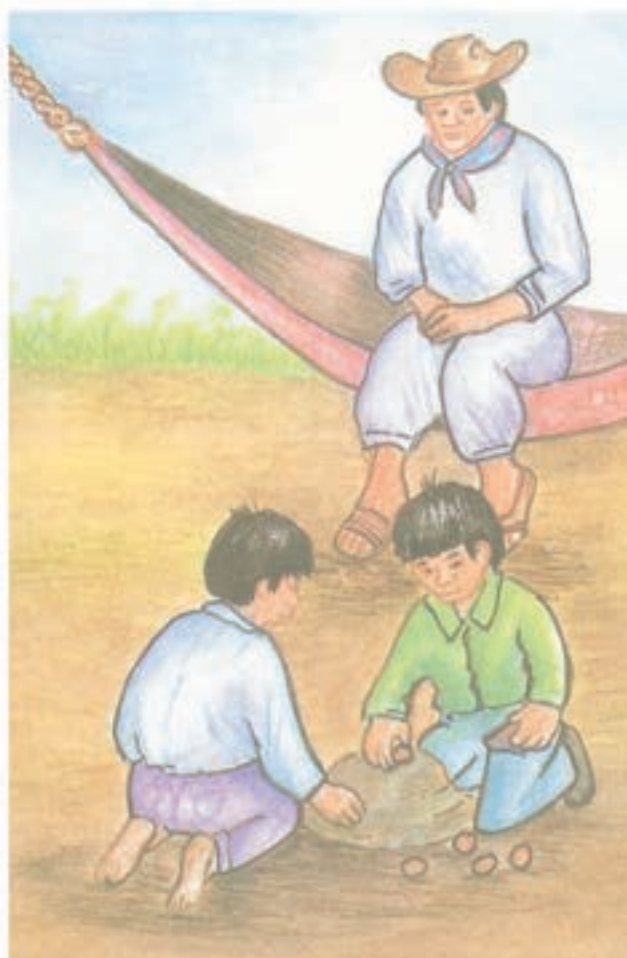
Nama _____

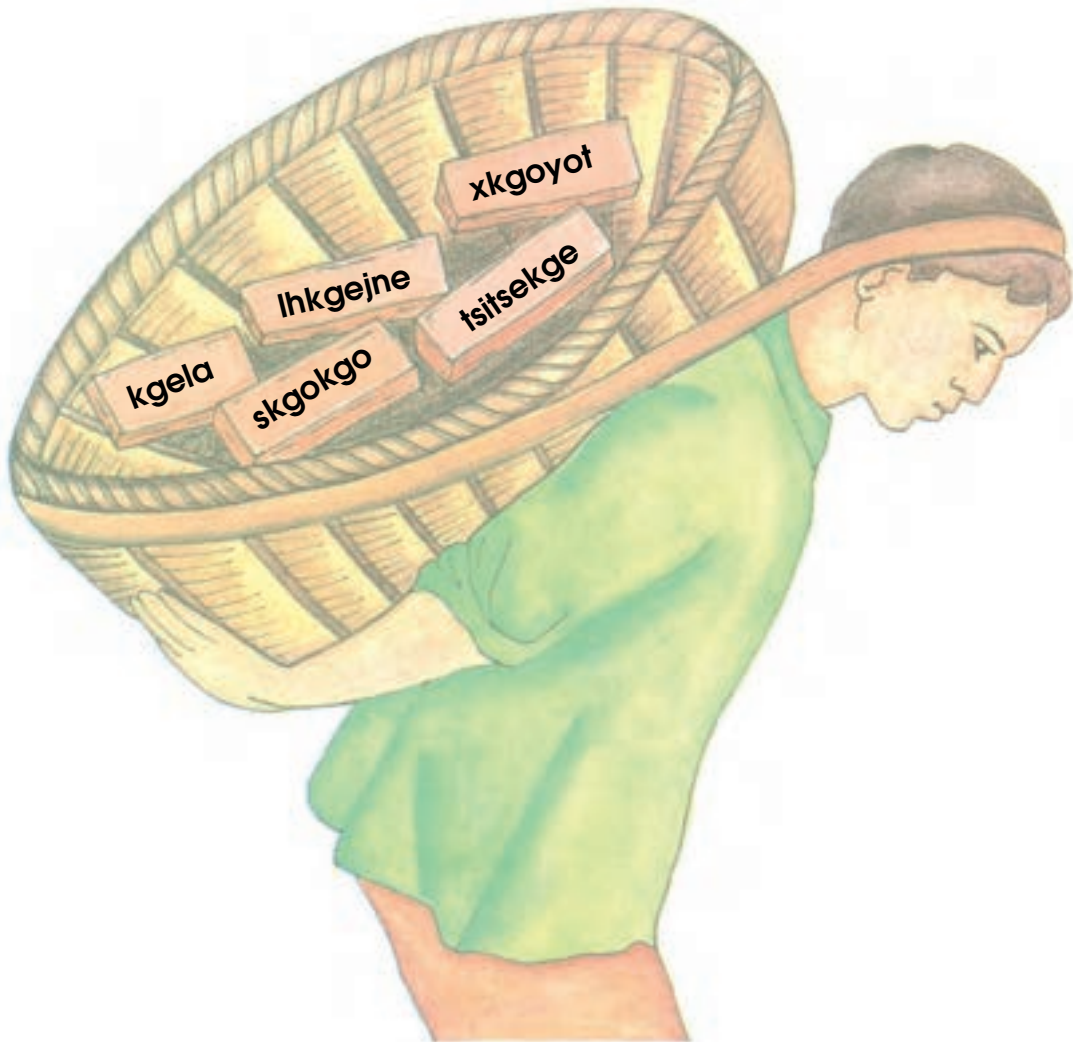
ch'apama akstu tamakgnin.

Kalikgalchiwinanti chu katsokgti aktsu tapuwan.









Kintiku' kgotma _____ .

K'ama tiya _____ nak k'atukuxtu.

Nama _____ xtilan wama kuxi.

Mintawa ni _____ .

Kasakti nama _____ .







Katsokgti tutsu tu tlawamakgolh.



Mima sen



Kgolo' makgsema



Spitu' wama sekna'



Lokgon chapalh tantum
palhpinpin



Kgawasa pakglhma
mokgot.



chixku' st'anama

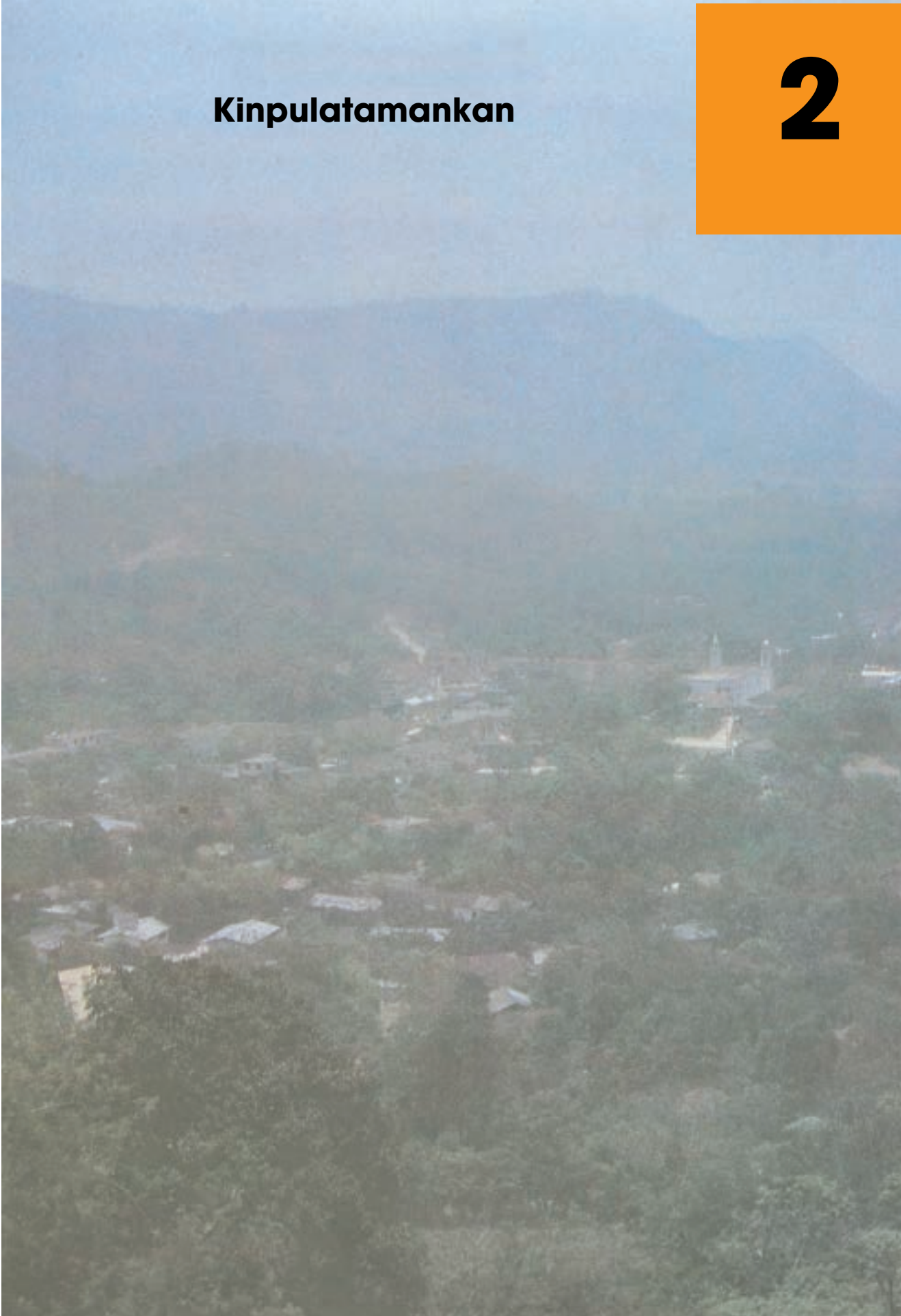


Tuxtukulut

Kintata alh nak k'akiwin, anta lama
lhuwa tuxtukulut, nachana' anan
chekglhne' chu lokgon.

Kinpulatamankan

2





Pulataman

Xkilit' akgalhchiwinama kintatitu xlakata kinpulataman makg'asa lata' timakilhtsukika. Akxni' xla aktsujku ixwanit la ixwilakaja nak ixpulak'itat, chi tatilank'init, chi wakg wilakaja nak ixlakapun xawa nak ixakgstin sipi.

Kinpulataman k'axtum nak ixpulakni', nak ixkilhpan kg'alhi xak'alaksipijni.

Tipakg'atsi tayana akgxtakga wi nema limakgstichawakanit sakgat, teja, tsukswat, wi chi nema xa'akgstixt'akg'ala.





Lhuwa wilaka nak ixkilhtun puxkga.

Nachuna wilaka nak ixkilhpan kachik'in.



Nawi pulataman nema kaxtum.



Kalhawapala tunu talakapastakni' lata' akxilha talakgats'okgni'.



Kalichiwianti xniku anan chuchut





kat'at



kaks



kawa



kakgalhi

katsokgti xatap'akgsin tapuwan

Kalagatakasti lank'a tsokgni chu p'its.



Akin nak kinchikkan
klimaskgoyaw
makgskgot.



Nak ixpulataman
Xanat limaksgokan
kgatlhkgala.



Nak ixxulalh kinkachik'in
kalitsapskanit chiwix chu
ni tawila putlun.



Alakatunu pulataman ni
katsapskanit xulalh.



makni'

simakgat

makxpan

kuxmun

makan

mun



Kintse makutuma _____



Minpipi tlawama xatawa.



Nama _____ wama ts'iya



Lhkuyumaka _____
nak pulakaskuyun.

pum
malhat

chiwix
mistun

makan
kuyim

Kaligalhiwinanti xlatamat spitu



**Kalakgats'okgyawa nikula talilamana laktsu
xtilan.**

Kamakgatsi laktsu tapuwan la wix p'uwana.

Ixtatanu_____.

Tantum ch'un_____.



t	a	t	u		u
---	---	---	---	--	---

ch
u

a
p

ch	i	ch	i		i
----	---	----	---	--	---



t	a	t	a		u
---	---	---	---	--	---

a
a



a
m
a



m	a	k	a	
---	---	---	---	--

t
i



x	a		a	t
---	---	--	---	---



Mintatunu_____.

Nama tamaktin_____.

Kintatitu_____.

mak mu
xin nu



Nama xanat_____ .

mak muk
tum sun



Mintut tlawalh_____chaw.



Kintiku_____ixxawat.



Ixt'akam makgxkg'alimaka
xlakata_____.

Kinpulataman

Wix kinpulataman
kixilhti la klakgawa, la kstaklhi,
chi kakxilhpapala
la tastakmana kinkaman.

Wix kinpulataman
nanakaxilhpalaya
la natastaka kinatanatni'
wa ama snun klipaxk'iyen.

Wix kinpulataman
nixni' k'aman patsankgayan
kanixniwa k'aman lakapastakan.





Matunku'

Tawan lakgkgolon mat makgasa milh akgtum kilhtamaku puks tawilalh.



Xlakata' chichini' ihtatalh.

Taskinilh na'ank'an malakastakuanikan ch'ichini' xlakata namaxkgakgenampala.



Laksakka tantum lanka luwa xlakata na'an malakastak'uani ch'ichini'.
Wa chi ama li'alh mastakni.



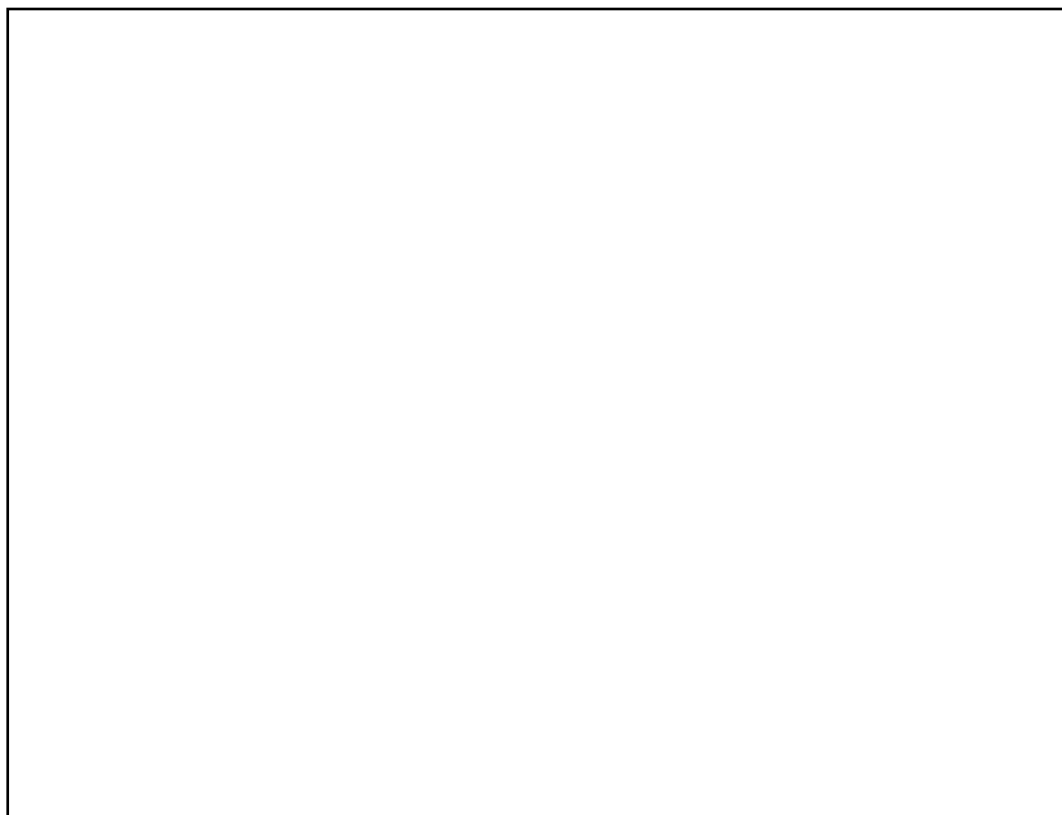
Titaxtulh kilhtamaku
lata ti'alh ama
luwa, xalan tsukulh
xkgakgapala.

Lachiyo uma
luwa tawilacha
nak akgapun chu
lilakgapaskan
matunku'. Matunku'
wa lanka st'aku', tasi
nak akgapun pakgan
nak ixlipulhni akxni'
xkgakgamaja.

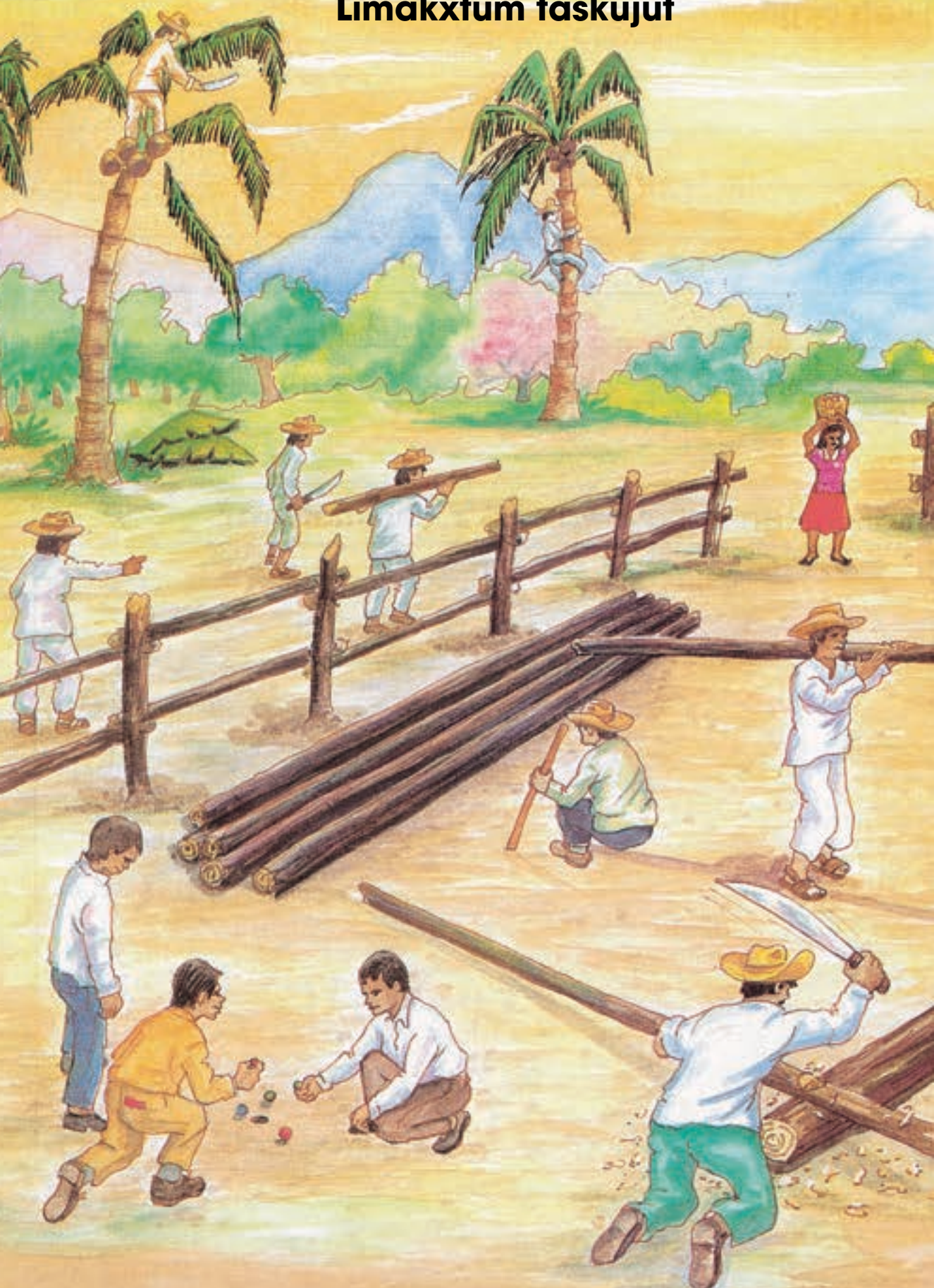


**Kaputsa nak minpulataman ixkilhtsukut
matunku' chu kats'okgti.**

Kakalakgats'okgyawa st'aku' chu matunku'.



Limakxtum taskujut





Takgalhchiwin

Chatuy lakgkg'awasan lat'atanokglhi nak tija chu lawanilh:

- kit kama mataxtuka kintiku', lata' tsiha alh makgchikinan.



- Chu xachatun kgalhtinalh:



- Na'anta kama, kintse kiwanilh pi anta nakmataxtuka.

Akxni'chankgolh niku chikinamakalh, tapaxawalh xlakata' anta' talamakgtayamana wakg lakchixkuwin.

Kats'okgti nikula akxilha lakan.



Kalichiwianti nikula talakawan.



Makxtum skujkan.

Kinpulataman tatlanima, walg lakchixkuwin tatamakxtumi akxni':



k'akaxtlawakan xulalh.



Yawakan pukgalhtawakga, ch'anank'an nak ixt'iyat pukgalhtawakga, chu liputum tlawakan taskujut ni pala makgas iyu kaxtlawakgokan tu malakatsukikanit.

Kalakgats'okgyawa la skujkan nak minpulataman.

Kawanti nikula makgamakgtayanana nak minpulataman.

Kakgalask'ininanti nikula skujkan nak minpulataman.





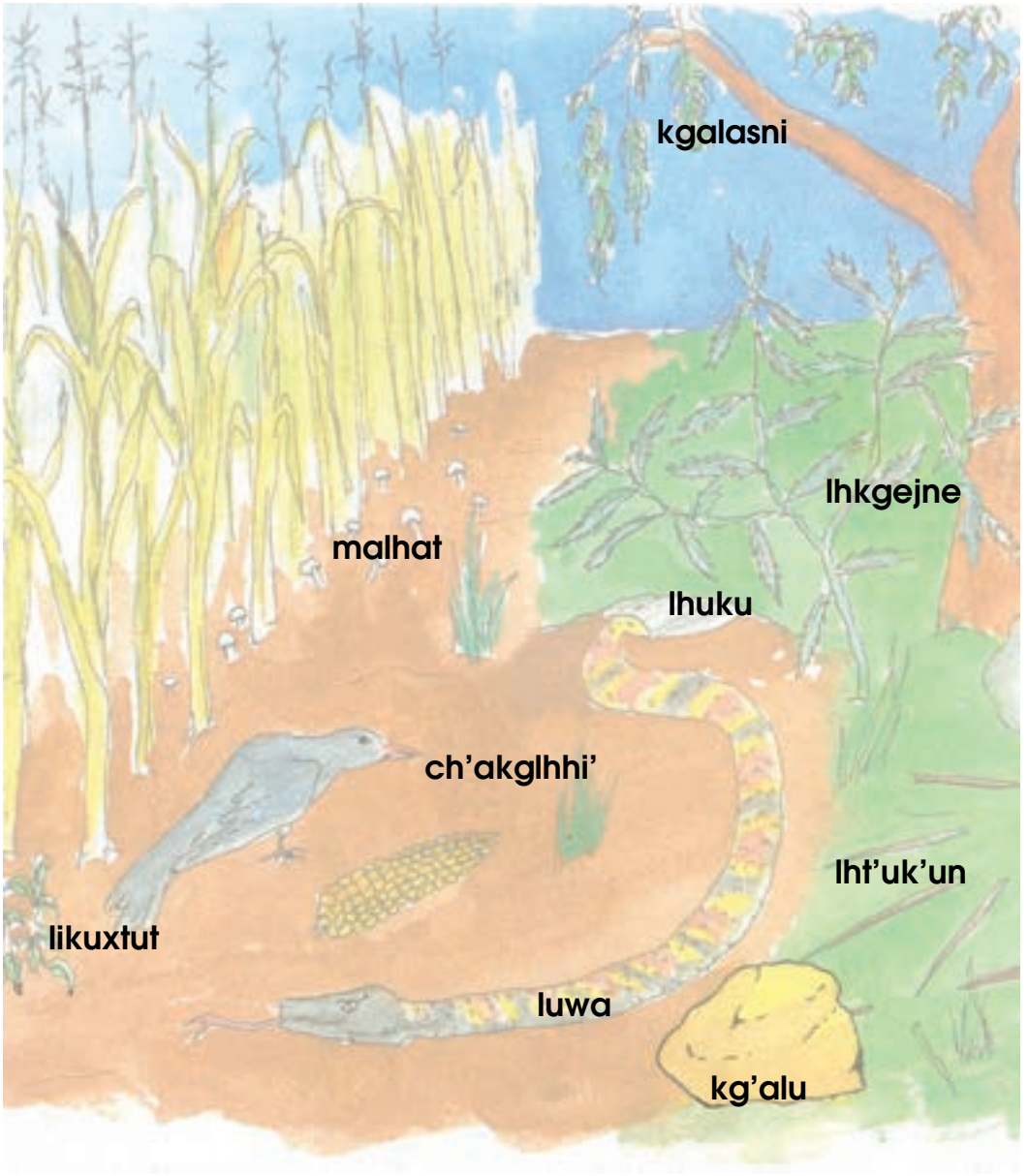


Kalich'iwinanti tiku nachuna taskujmana.



Kg'okgo'

Nak kinpakg'anat talamana ch'alhuwa nema nila tachiwinan, wata' tamakawan chu tat'alakawan akxni' tawan tu talakask'in. Ama ti nila tachiwinan kawanikan kg'okgo'. Akit natlana kkat'akgalhchiwinan, kmakgachakgxi tu tawan. Nachuna kkamakawani akxni' tu kkawanip'utun, tunuj tlan akxni' chuna kgalhchiwinankan.



kgalasni

lhkgejne

malhat

lhuku

ch'akglhhi'

lht'uk'un

likuxtut

luwa

kg'alu



Ch'akghni' kap'ulhuma laktsu xawat.



Chuta' ts'isa tsuku tli patokgt'okg nak xakgan lhpaw.

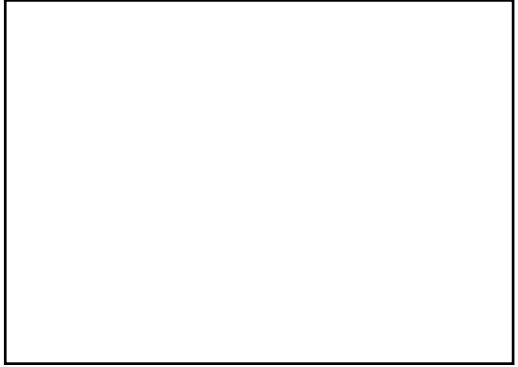


Nama ch'ixku xalak T'alaxkga.

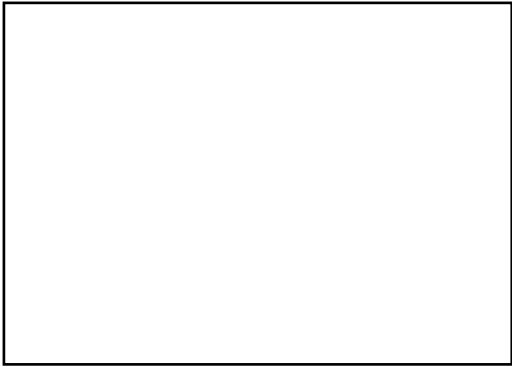


Mint'akam lhkuyuma p'alhma nak k'akilhapajan.

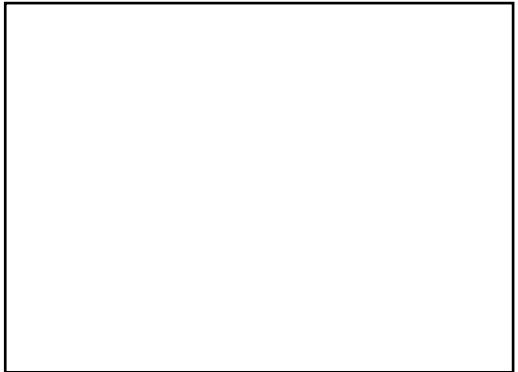
Kats'okgti chu kalakgats'okgyawa xani tsankga.



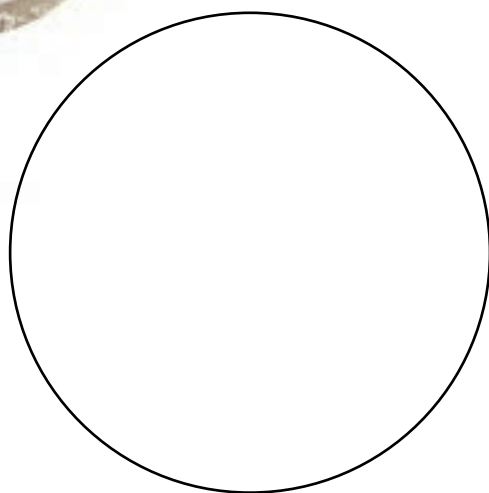
likxk'it



lukut



lhakgat



Kalikgalhchiwinanti tu lakgatiya flawaya chu kalakgats'okgyawa tuku ixtlawá.



Manimaka kinpukgalhtawakga'

Tumaya kkipaxialhnalh nak ixpulataman St'aku nema lamacha nak Tunkuwini'. Akxni' kchalh nak ixchik ni ixwi, ixtse' kiwanilh xlakata anit akxilha nikula manimaka ixpukgalhtawakga', tunkan klakgalh, Akxni' klakgchalh kiwanilh St'aku xlakata tatamakxtumilh tach'ixkuwit xalak ixpulataman tamanimana pukgalhtawakga'. Chi lan t' asi ixpukgalhtawakga' St'aku, xamagapitsi laktukaman tapaxawakgonit.

Un chu ch'ichini'

Ch'ichini' xawa un ta'akxilhi
ch'at um ch'ixk
u nema ixwilakg'olh nak
ixakgsp'un chiwix.
Ixch'at'uykan tawa
katantlakgayawawi ama
ch'ixku xlakata yaj awata'
natawila.



Un wa: -akit p'ula
k'ama tsakgsa
tantlakgayawa nama
ch'ixku xlakata naskuja.
Chu tlawalh, tsukulh
ma'uninan, lakgasut
makg'awiwinkg'olh.

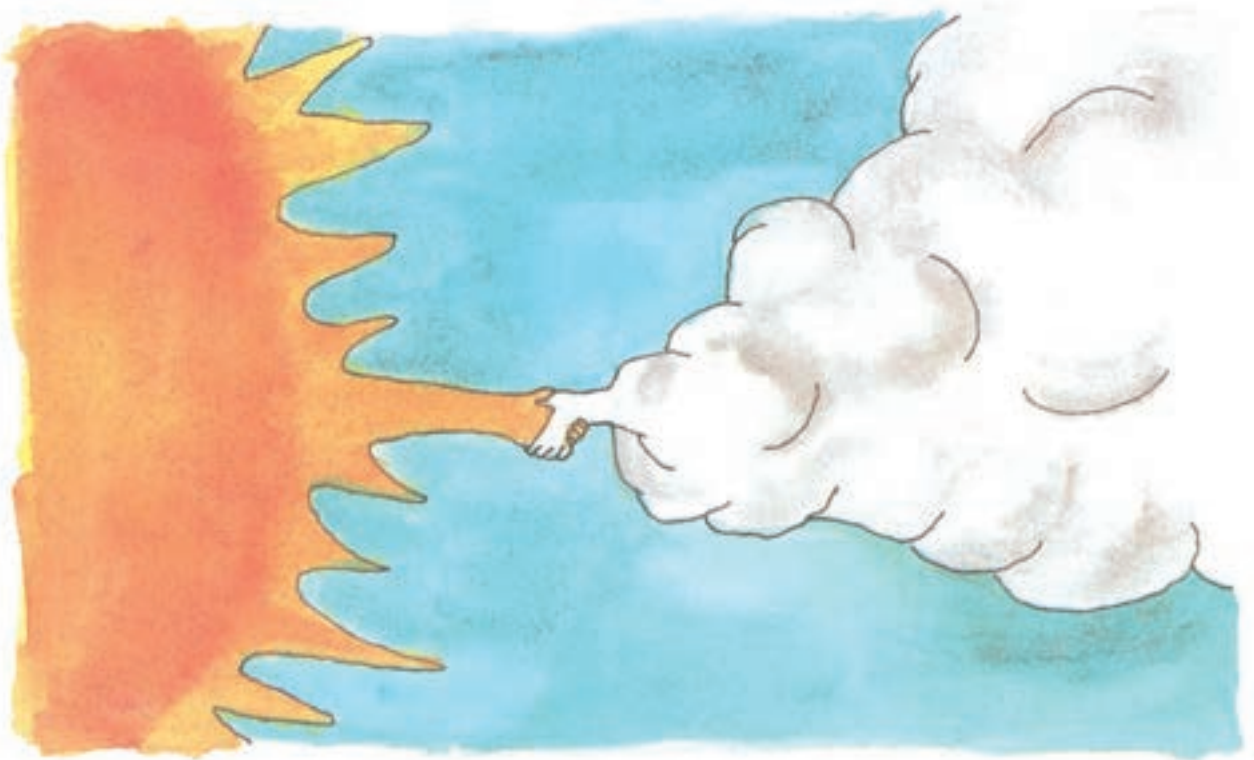
Ama ch'ixku akxni' tsukulh lonkga, kitiyalh ixkutun tlan litakgeswitlhi chu chut'a tlan kaxtawilapa. Ama un limawak'alh ixlitliwekge, tlakg tsukulh ma'uninan xlakata natantlakgayawa.

Ama ch'ixku tlan ta'akgsp'ututawilalh xlakata ni snun nalonkga.

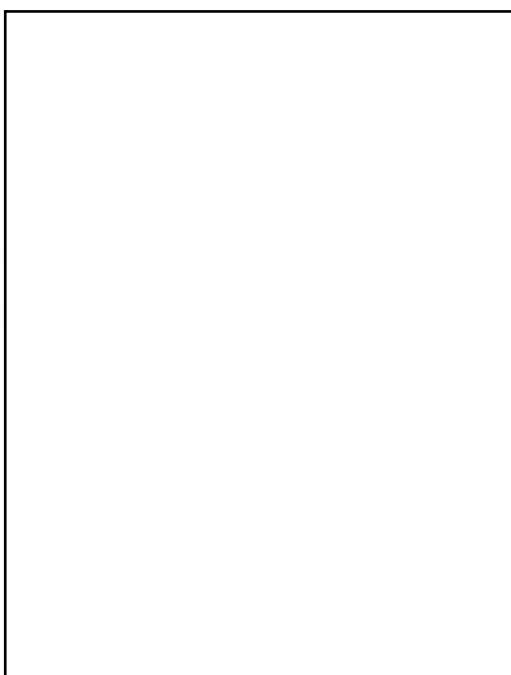


Un lakpuwa, nama ch'ixku ni ama taya chi k'ama map'at'ast'ini chijit. Chu tlawalh, ama ch'ixku ni pala tsina tatsiwijilh lat'aya ta'akgsp'ututawilakgolh.

Astan ch'ichini' tsukulh
malhkakanan chu ama
ch'ixku nila talatlawalh,
talakgxtulh ixkutun chu
ixlhakgat iyu alh paxa
nak puxkga.



Chuna ama tantlakgayawaka ama ch'ixku, iyu tlajalh
ch'ichini'.



Kawanti nikula kitaxtukg'olh chu kalakgats'okgyawa.



puklhni'



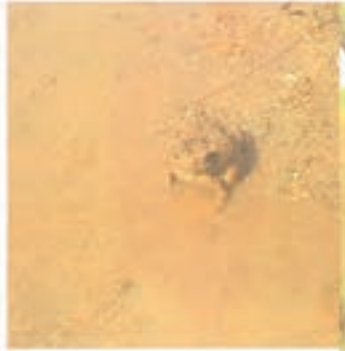
k'iwí'



ch'ankat



pokge



chichakg



kgaxi



puxkga



xpipilekg



akg'ach'okg



kuyu

Kakatsokgti tachiwin nema tawilana talhman.

Empty rectangular box for writing.

Nak puxkga talamana lhuwa akg'ach'okg.



Four horizontal lines for writing.

Large empty rectangular box for writing.

Nak ixtampin kukata lawi tantum kuyu.



Chinkaka

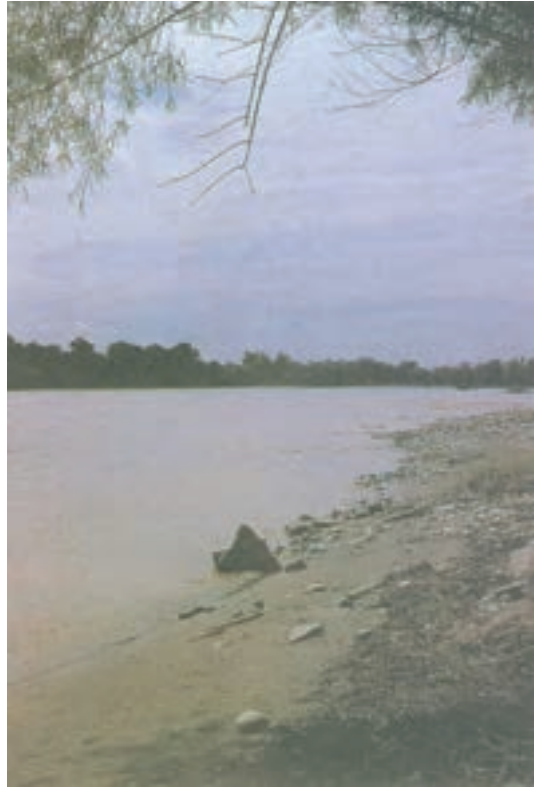
K'akan ch'ankat akxni' k'atlata. Astan lakgch'itkan nak puchitni.

Ama xach'uchut ch'ankat mapupikan nak lanka lik'an xlakata tlan nacha. Akxni' chatilha chuta' tsakgattha lat'aya chi wilhamakawan xlakata ni nalhku.

Astan chi mujukan nak ixputajun xak'iwí' nema xaxkilhta kalakakutukanit, ana chi akgpalhantaju. Astan chi makutukan iyu limakgchikan xkgam.

Kawanti neje xlawan chu neje latokgokge'.





Kgalhtuchokgo

Kamakgtakgalhwi ch'uchut, ni kalakgmjuwi palhma anta' tiyak'an ch'uchut nema lipaxaw, lich'akgekan kilhakgatkan.

Nachuna ana kach'apaya sk'iti nema waya

Kamakgt'akglhwi kinkgalhtuchokgojkan xlakata ni nataxkajlhi.

Xpumasakg kitsistank'anin nem kgoskgo.



kgochiwi



ch'akan



sukch'alh



tatimulu



jun



Ixtakgalhchiwin laktsukaman.
Laktsukaman lichiwina makgolh patokgtokg.



Tuku wan kgawasa.



Nikula kgalhtinalh tsumat.



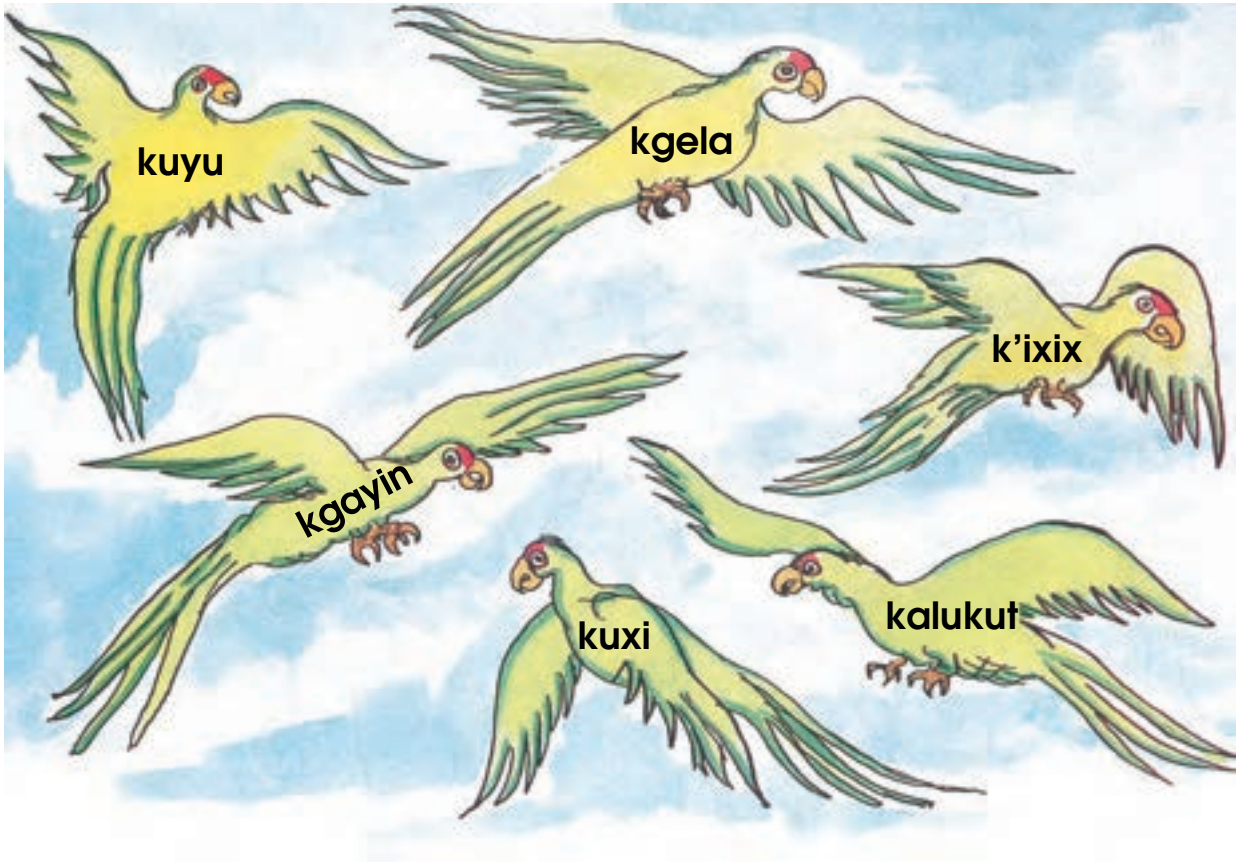




T'okgno'

T'okgno' k'at'asani' laktsu ixtilan xlakata natawayan,
tokg, tokg, tokg kawani.

-¿Nikula' wan tantum chawila akxni' k'at'asani laktsu
ixskg'at'an?



Nama chichi t' ataxtunit tantum _____ .

Kinana tlawama _____ .

Nak puxkga latajuma tantum _____ .

_____ kgasitma kukata,

Ama _____ xana´ma,

Tsapu kap´asti´ _____ .

Tamakxtumit





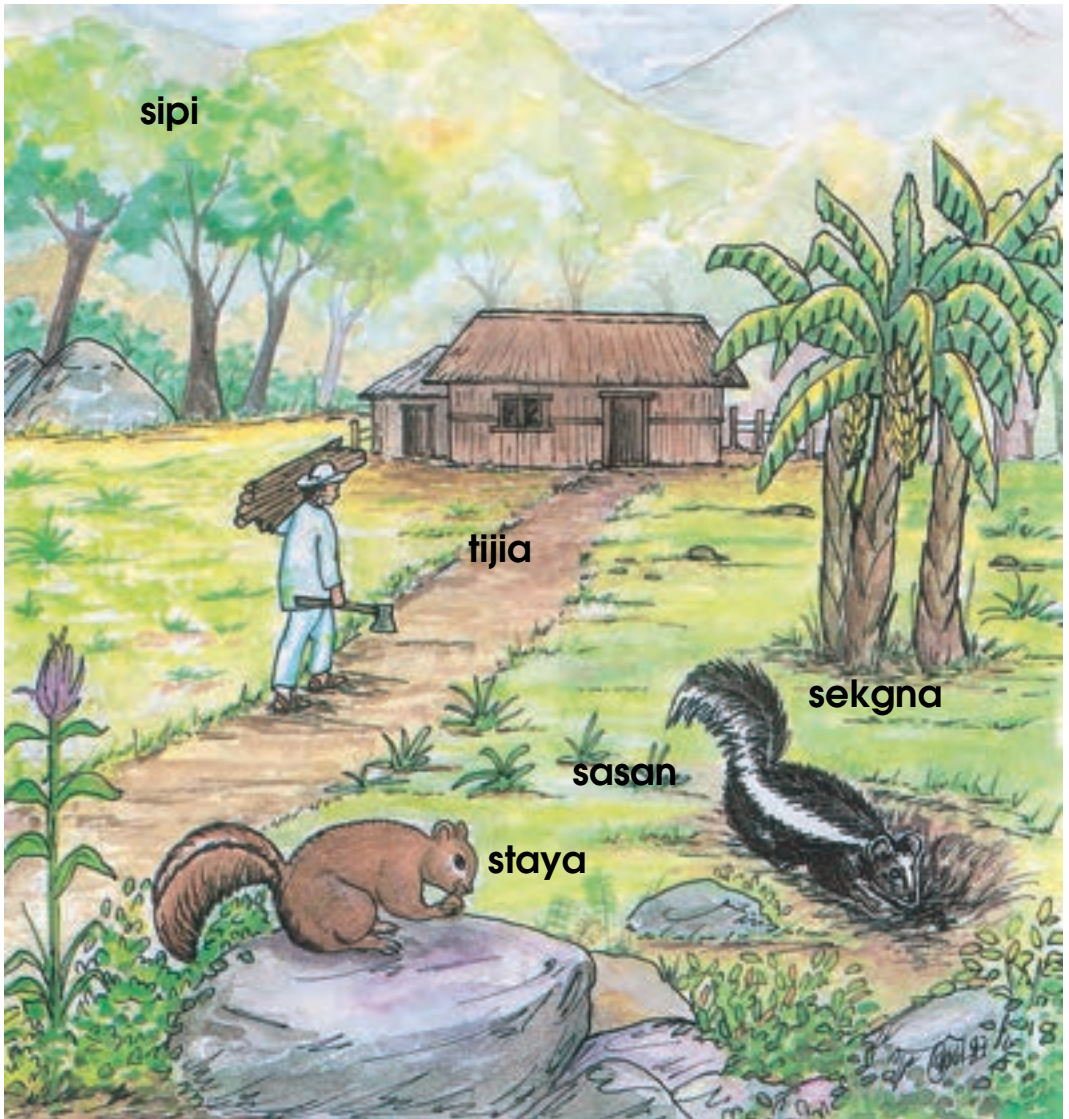


Map'akgsinanin

Tastokgkanit nak pumap'akgsin, ana laklhkayawakan tiku nataya lip'uxku' nak pulataman. Tach'ixkuwit pula ta'akxilha tiku tlan tapuwan kg'alhi, nachuna tiku litayanita' tunu taskujut nema tlan makgantaxtini xlakata wa' tlan naka'akp'ulapara taskujut. Putum lakchiwinankan ti nalitaya xapuxku, astan chi liwakg laklhkayawakan.

**Kalagats'okgyawa tuku flawakgokan nak
minpulataman akxni' lhkayawakan xap'uxku.**





Kakatsokgti tachiwin nema tawilana talhman.



sluluk



tatitu



skaw



skitit



simakgat



tuxtukulut





			p			
			a			
p	u			t	a	n

		m				
t	a	n			u	n



				u				
				x				
				t				
				u				

		s												
						k	a	p			n	a	t	
s		a	k	u						a				
		a								n				



		a						
		y						
		a'						

				l				
				u				
				t				



Katsokgti tuku akxilha.





Katlawapala tunu tapuwan lata' akxilha talakgats'okgni'.



Nama staya wama kuxi.

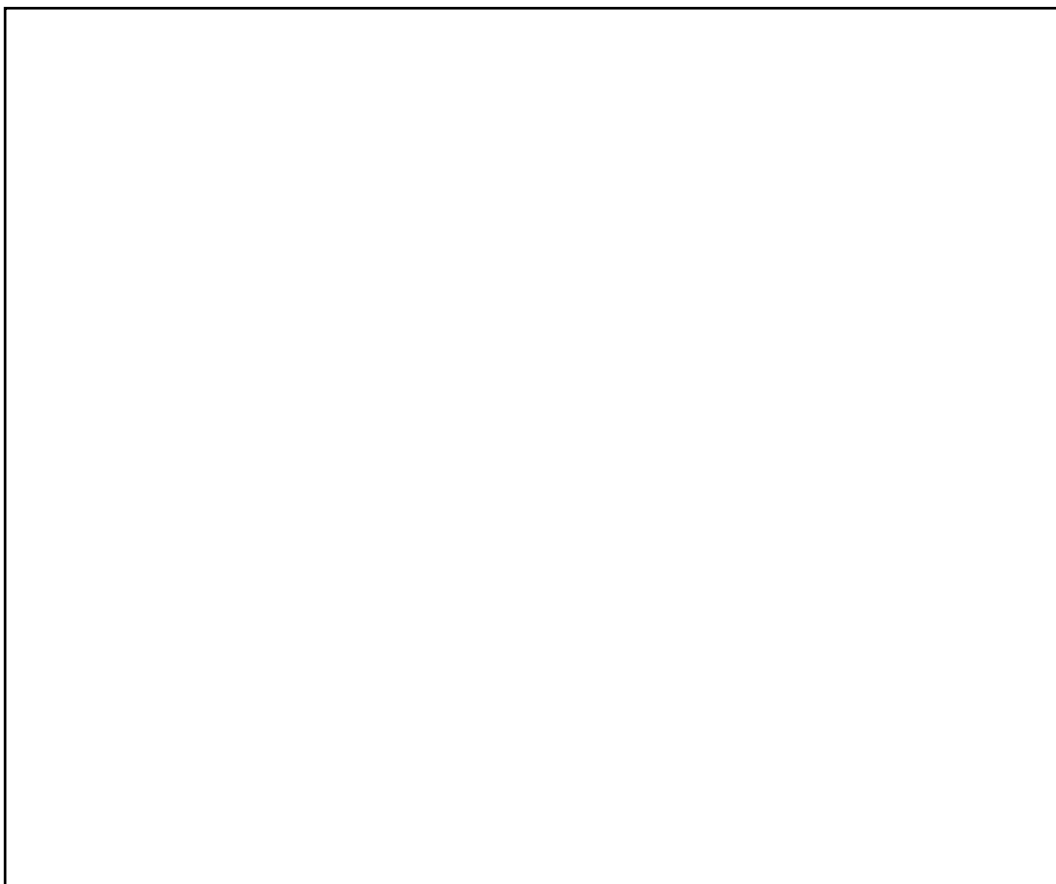
Minch'ajan tlawama tulankachaw.



Kintiku lakgskgama tasun.



Kalakgats'okgyawa lata' tu wan tats'okgni.



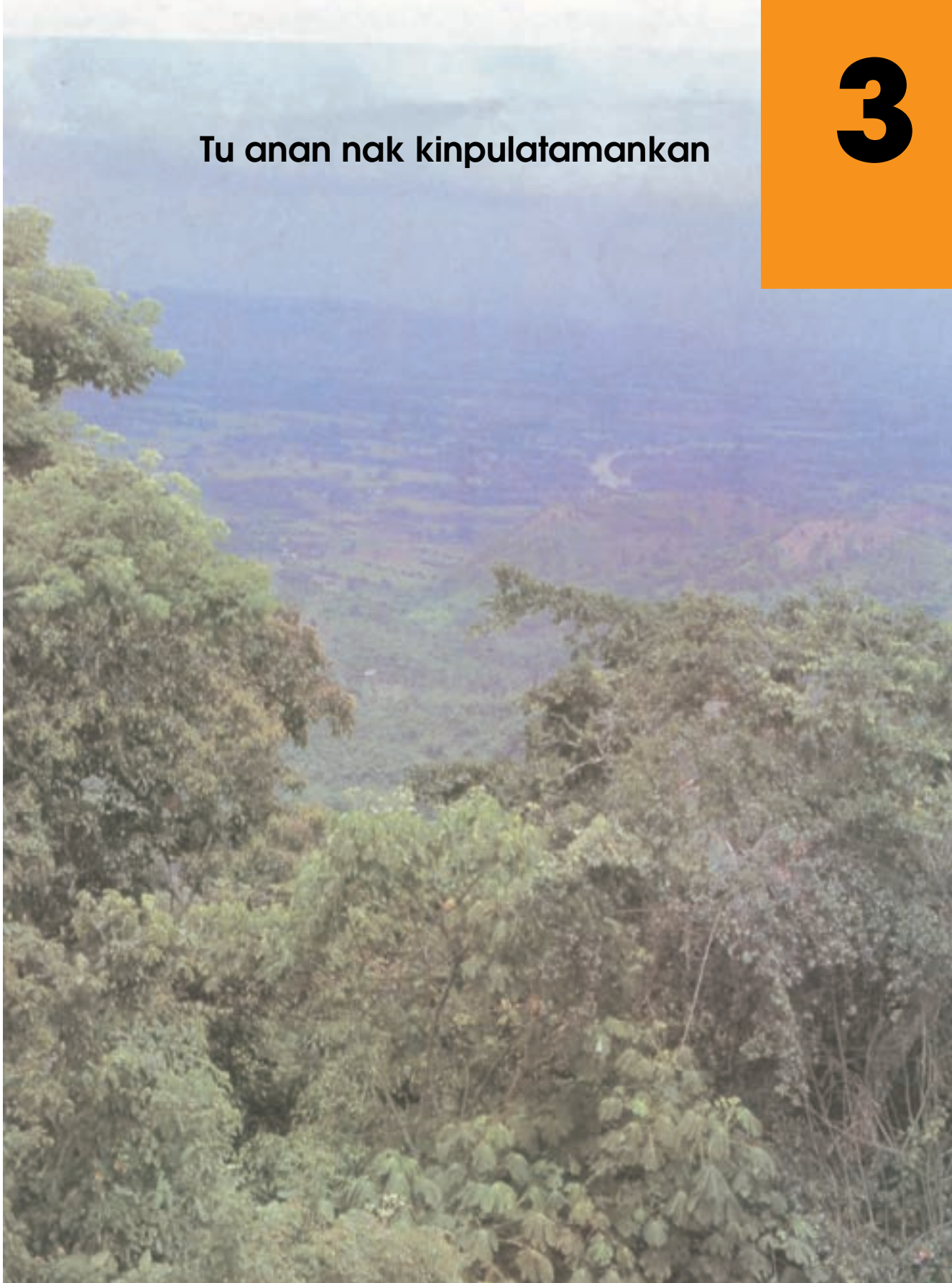
Xapuxku'

Lakatunu pulataman tawilana ti talakapuxk'un nak taskujut.

Ama xanapuxkun snun ch'ixkukatlawakan, xlanan talipuwani xpulatamankan, tamakgt'akg'alha, tamatlani xlakata lan nat'asi.

Chali t'uxama naxapuxku' nawana nak minpulataman, namakgt'akgalhapi xlakata tlan natatlani.

Tu anan nak kinpulatamankan





Kat'uan

Nak ixpulataman kilhtutunaku anan tipalhuwa k'iwí' mayak,
laktsu t'uan, likuxtut, sakgat.

Kanikxniwa k'axtakni, max xlakata pajtsu senan.

Nachuna anan tipakgatsi spitu'chuta' lan lata' tatli.

Akxni' xkgakga tunkan kagxap' ati la tatli laktsu spitu'.

Kg'awasa

Kg'awasa, uku stakp'at
ninaj laktuilanit mintapuwan
ni k'atsiya laklixkajnit tachiwin
stalanka mintalakapastakni.

Lata' wix staktilhaya
ni lixkajnit nalaya,
tlan kalakpuwanti tu natlawatilhaya
alistan ni tlan namakglhk'atsiya

Kakgaxpatti xatlan tachwin
ka'akxilhti ti stakayawaman
kakgaxp'ati tu waniman
minpalakata wix maklakask'ina.

Akxni' nalakgchanan nachu natlawaya
kalakapastakti nikula kilhtsukunita'
makgtayakanti nachu namakgtayanana
kanixniwa kalakapastakti.

Amador Santes Hernández





¿Tiku limilh tantum xtilan?

-Akit ni klimilh tantum xtilan, akit klimilh tant'uy.

¿Wanchi lita' tant'uy xtilan?

-Ni kila nama tant'uy xtilan, tantum kila, xatantum kimaliminilh kint'akam.

¿Mima mint'akam?

-Kint'akam ni ama min, xla ama nak k'atukuxtu.

Amanaw kgamanana. Akit k'ama wan xlakata tlan, wix
nawana xlakata ni kana.



Kintiku lakgati wa
puxuluk'ut
kintiku ni lakgati wa
puxuluk'ut.

Nama chichi mat'asaninan.



Talhuwa spitu tatl'imana.

Ama waya tutsu kgosma.

Kamakutu kgatunu tachiwin nema tajuma
nak pokge chu kat's okgti.



_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Kamakg'atsi tapuwan nema ts' ankgama.



Mintse' tamawalh tantum _____ .



Kinpipi tlawalh _____ .



Xamawakgama _____ .



Laklanka lanit _____ .



Ixpuchina kitsistank'anin

Wan Xanat: kgotan kink'akch'in alh t'alatnan nak k'amakgataman, nitu takgaslhi.

Kgalhtinalh Xiwan: nitu takgaslhi max xlakata ni kgachiwinantakilh, ni makgsk'ilh litlan ixpuchina kitsistank'anin.

Chiwinampa Xanat: chu ama ixwanima kintiku' xlakata xamakgtum nask'in litlan xlakata tlan nat'alatnan.

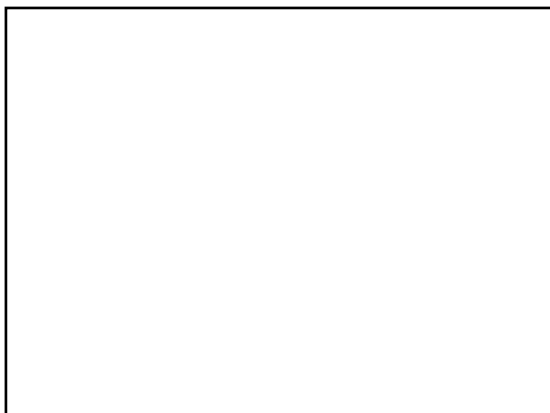
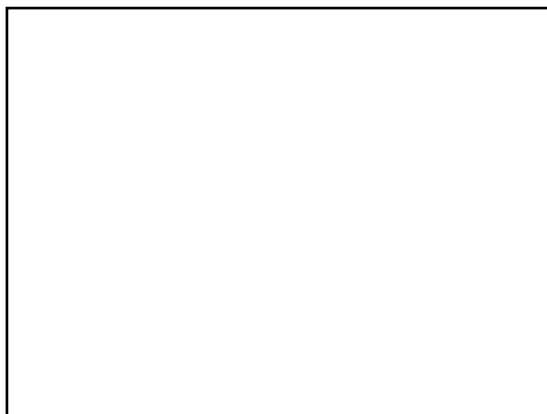


Wankan mat wi ixpuchina kitsistank'anin nema kamakgt'akg'alhma xlakata nitu nakatlawanikan. Ama xapuchina wanikan k'iwikgolo nak ixlakan talhpan lama, ana' ya' ixchik.

Ti kalikgamanan kitsistank'anin linkan nak ixpulakni' talhpan ana' tamakgxtakga, wa chi lhuwa t'alatnanin yaj nikxni' tatasp'ita nak ixchikk'an, ana' kalakgach'apanukanacha.

Wa chi ama ni tlan kalikgamanankan kitsistank'anin, nawi ti kalikgawa, ti kamakgt'akg'alha.

**Kalagats'okgyawa kitsistank'anin nema wix
kalakgapasa chu kakawalini ixtukuwinikan.**



Kats'okgti ixtukuwini kitsistank'anin nema kalakgats'okgyawakanit. Ama nema ni kalakgapasa kakgalask'ininanti.





P'axni' xawa takgatakga

P'axni' ixlipaxawa takgatakga xlakata ixmaskujukan tantaku wat'aya k'atsini ixmajaxakan, milh makgtum kilhtamaku, ama p'axni' wanilh ama takgatakga, akit kinpaxki' kinpuchina ni kimaskuju wat'aya kimakgt'akgalha, wix mach'alhkatnik'ana snun, kgalhtinalh takgatakga, xlikana chi k'ama tiya tasakgni nema pinp'akanti limakch'akana.

Lata'jikualh ama p'axni' tsalalh, alh nak k'ak'iwin ana' t'atanokglhcha lapanit, ana' wakancha.

¿Nikula litsuku tachiwin?

¿Nikula lisputa xatachiwin?

¿P'uwana xlakata kgalhspulhi tachiwin?

¿Tuku tsankgani tachiwin?

Kalagats'okgyawa tuku t'atanokglhi p'axni nak kalankak'iwin.

Kalikgalhchiwinanti chu katsokgti tu akxila.





Nama Kgelanka p'axni' paxkawama kuxi.



Je'e lakgkgelankan p'axni' tapaxkawamana kuxi.



Kinkuku' wama snap'angka tl'akgtl'a.



Kinnakukun tawamana lakgsnap'angka tl'akgtl'a.



Ama lhpilili chichi' xkanan.



Ama lakglhpililin chichi' Taxkanan.



**Kalaksakti tachiwin nema wi tutsu chu
kakalimakgatsi tapuwan.**

Wix katamawa _____ xanat.

Wixin kakatamawatit _____ xanat.

Nama kuyu wama _____ kukatlih.

Nama kuyu kawama _____ kukatlih.

Minchaw nema tl'awap'at snun _____ .

Minchaw nema katl'awap'at snun _____ .

_____ lhakgat st'ap'at.

_____ lhakgat kast'ap'at.

laklan

tulanka

lakmuksun

lan

laktulanka

muksun

sanp'angka

lakgsnap'angka.

Lata tuku k' akgs'p'ulalh nak kinpukgalhtawakga.



Ni klakapastaka
tuku kimakgsk'inika
naktlawawa.

Xlakata ni chuna
napaxtokgan,
tamaklask'ini
natalhkatilha
tuku tlawaya
chali chali.



**Akxni' nats'okga tu tlawak nak
minpukgalhtawakga', pula nawaliya:**

-Ixtukuwini pulataman.

-Tukuya kilhtamaku, ch'ichini, papa'xawa xak'ata.

-Chu nats'okga tuku akgsp'ula.

-Astan nawaliya mintukukuwini,

Ka'akxilhti nikula tlawakan.

K'uyujk'iwi, Ver., 10 xlawan papa' 1994

Kimakgalhtawakg'ena lakgatilh kintaskujut, kiwanilh pi mat tlan ktlawalh kintaskujut. P'aks kamak'atsinilh xamagapitsin, chu akit slan kk'atsalh. Laktsu kaman kintakgalak'inikgolh nikula ktlawalh, kkawanilh xlakata tsapu katakgalhtawakgalh chu tlan natatlawa ixtaskujutk'an.

Manuel Pérez.

Kalhkat unu tuku akgspulanitan.

Tuku kilhtamaku.

Tuku akgspulan.

Mintukuwini.



Ktsukan

Wix aku stakpat

tlan mintayat

tlan mintapuwan.

Katsiyanti

kakgamananti

kakgosnanti

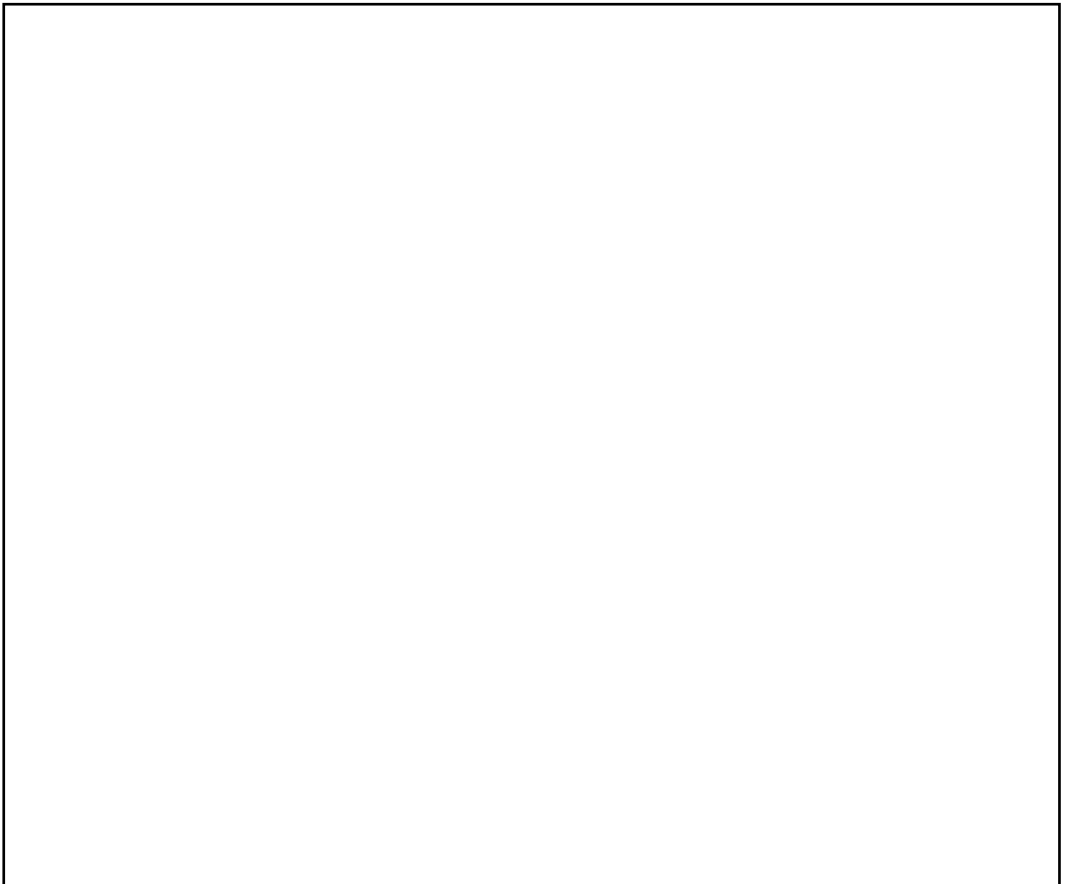
chu lipaxaw kalat'apa.

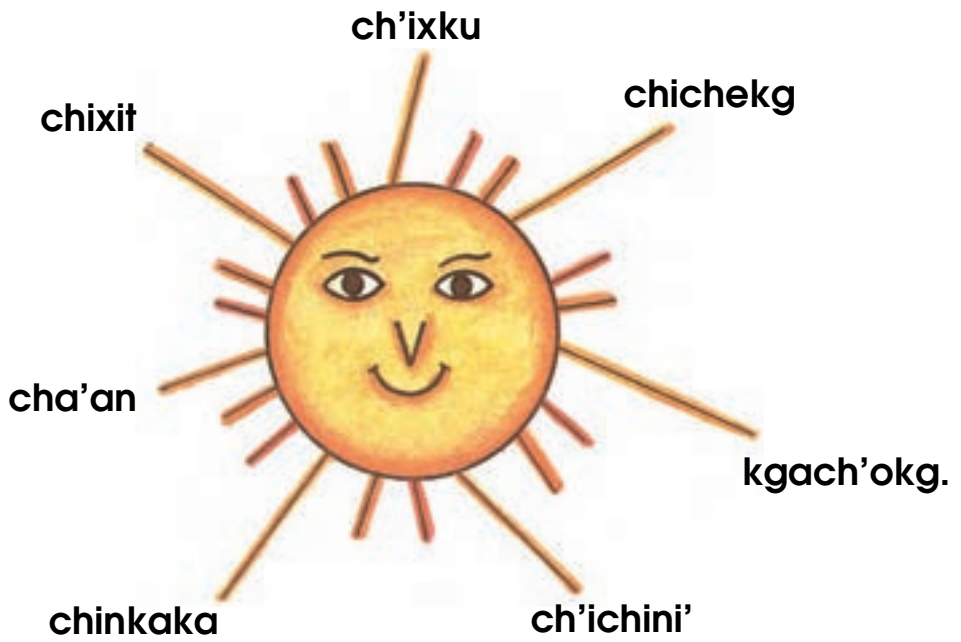




Kawanti tiku litum nachu tapaxtokga.

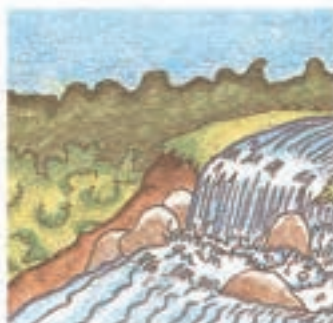
Kalakgats'okgyawa nikula ta'amana talakgo'.

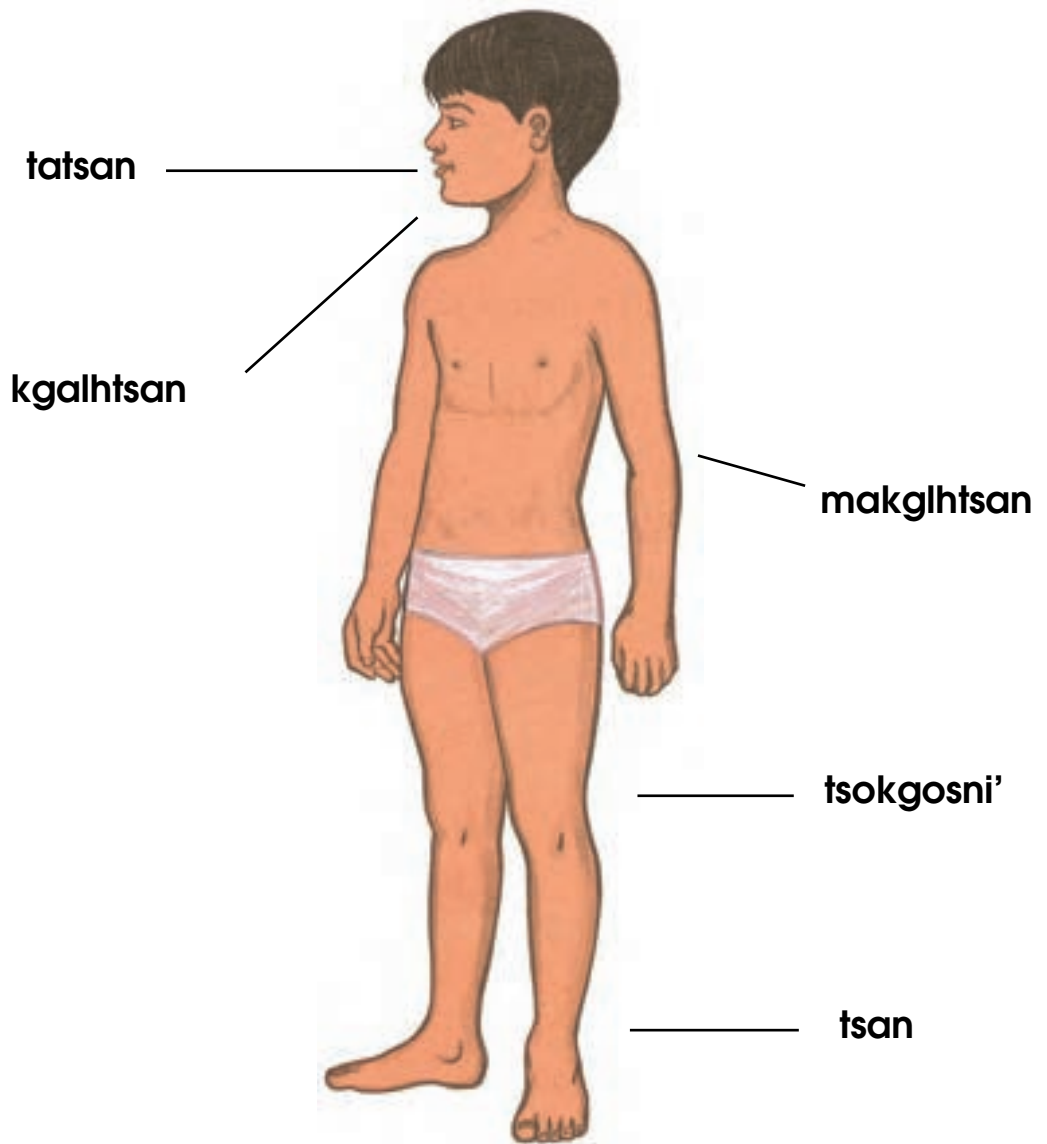




Kalikgalhtawakga tatsokgni, astal kakalakgats'okgyama tutsu, chu kakawalini ixtukuwini'.

Nak kinpulataman anan:





Yujlhi kgantum _____.

Akxni' xak'ama nak k'atukuxtu klakgtajulh tsujpin kintayanilh nak _____.

Ts'isa lht'ujlhi mint'akam tlan _____

Mintajo kinkg'alhkg'axih chi kisipanima _____.

Chilixwanankg'onit kimakxpan chu _____.

_____ lhakgat st'amakalh.

_____ lhakgat kast'amakalh.

_____ xtilan wama kuxi.

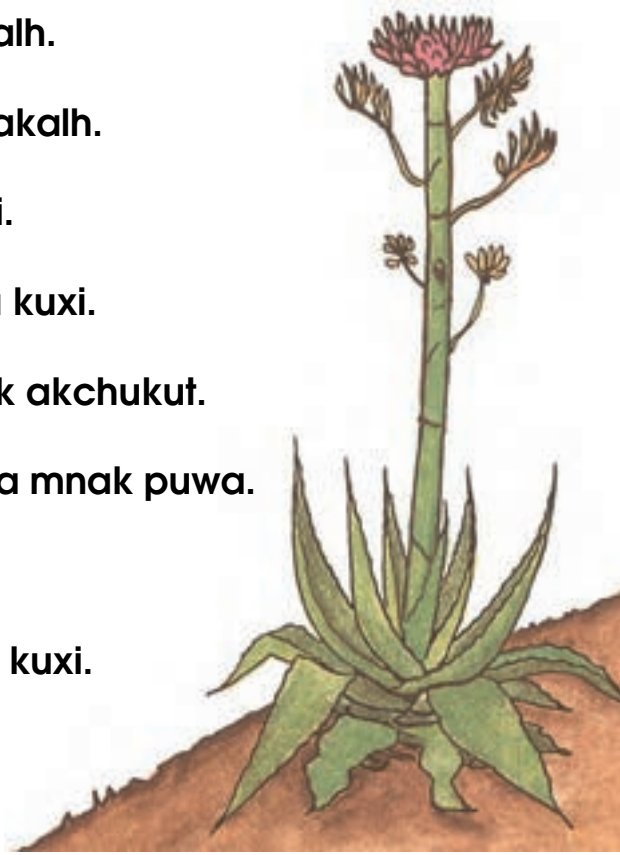
_____ xtilan tawamana kuxi.

_____ chaw tajuma nak akchukut.

_____ chaw tatajumana mnak puwa.

_____ ts'iya wama kuxi

_____ ts'iya tawamana kuxi.



tsitsakga

lakgts'ots

lackch'ichi

ts'otsokgo'

laktsu

ktsu

ch'ichi

lakgtsitsakga

Chatum kgolo tachiwinama ixtanat.

-Kgolo wan:

Unu kinpulatamankan anan tipakgatsi spitu.



Xlikana wan xatanat, anan lhuwa patokgtokg, sukch'alh, ch'akan, kgochiwi, waya, jun, tuxtukulut, lhpatekg chu pakga.



Kgolo wani xtanat:

-Lhuwa kitsistank'a sputnita, makgasa xlama lhuma juki, muxni, k'iwip'axni', pich'awa chu lapanit.

Xtanat kgaskilh xtata.

-¿Wanchi wakg tasputlhi?

Kgolo kgalhtinalh:

-Tlawakan tak' an chu ch' antilhakan sakgat, wa ama liakgspuṯma kitsistank'anin.

Kgolo maliwakilh:

-Kamakgtakgalhwi kak'iw'i'n nema wijku, nachuna ni kalakgmujū palhma ch'uchuṯ, kamakgtakgalhti minpulataman.



Papa'

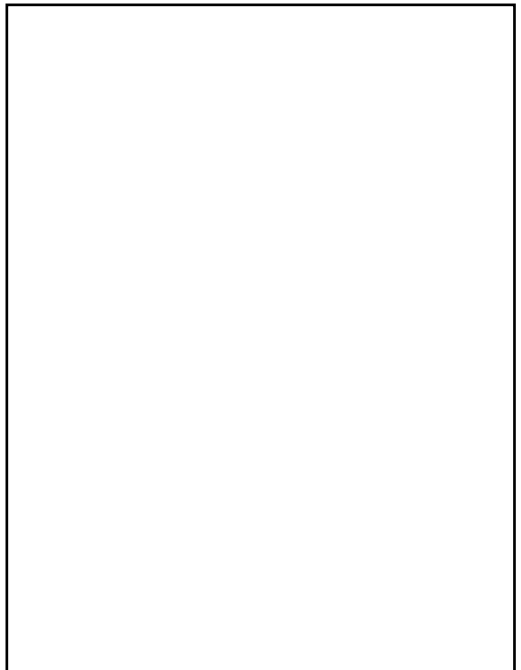
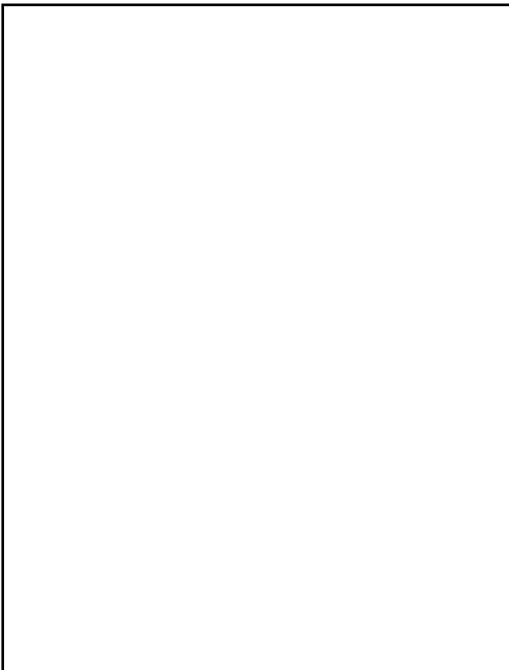
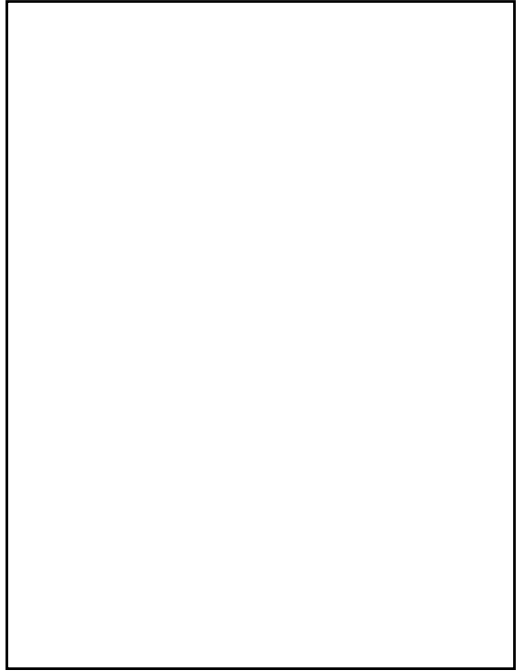
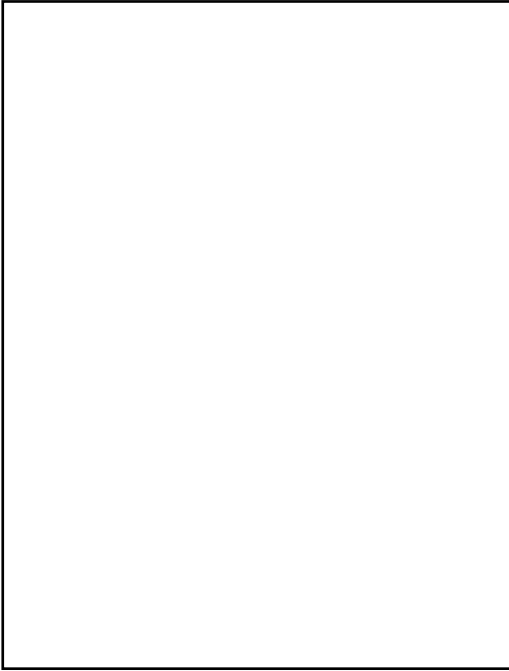
Akxni' snap'angka papa' ni k'akan k'iwu' chu tunkan tawala. Akxni' k'alta' papa' liwa tlan k' akan k'iwu' chu ni tawala, makgas makgapala'.



Nachana flawa tiku ch'an kuxi.

Ni ch'ankan akxni' snap'angka'papa', nachankan akxni' katla papa', xlakata laklanka kuxi nalakgoy.

**Kalakgats'okgyawa nikula lipula papa' chu
kawalini ixtukuwini.**



Kintawajkan

Akxni' taxtulh ktsukgawasa
nak ixpukgalhtawakga,
ixtsiknsmaja.



Akxni' chalh nak ixchik, lakgchalh ixtse', xla'
xchakganama chu wanilh:



-kmilha tse', nixkats pala wi
mintawa, akit lu ktsinkma.

Xatse' wanilh xkgawasa:

-Katanu nak chiki' uku'
nakmawiyen.





**Xtse kgawasa
tsukulh
xtakganan.**

**Astalh xatse'
mujunilh mustulut.
Paxawakg'olh
ktsukg'awasa.
-Lu kgama
mustulut, flakg
kgama wan akxni'
lakgmujunikan
skunip'in.**



**-Kakgalhi tsina, uku'
nakchuchuniyan
p'in.**



Xtse kgawasa wan:

**-Akxni' nawayankgoya nalipiniya chaw mintiku,
namax tsinksmaja.**



**-Chu akxni' nataspita, nak'iya xmakgan pisis,
kgampalhuwa k'ak anan nak k'atukuxtu.**



**Lhuwa tiku ni talakgapasa k'ak chu ni takats'ikgo
pi lu kgama.**

**Chu wix ktsukgawasa tukuya k'ak lakgapasa,
kawanti tuku k'ak wanita', chu kalhkat unu'.**

**Tuku k'ak tlakg lakgatiya waya, kawali unu'
xtukuwini'.**

Kawanti nikula kaxtlawakana, astalh kalhkat unu'.

Liakgatakgsni

Lam lam makgskgo
chu ni lhkuyat,
kgosa chu ni spitu,
makgskgo chu ni
makgskgot.

¿Tuku ama?



Kaputsupala tunu likilhchan chu kats'okgti.



p'unksnank'iwí'



tsisnik'iwí'



lhkgejne'



kukata



kgalasni



puxni'



xunalip'alhni'



tasun



asiwit



kgaxti



maxtanch'ulux



alhmuwinu





A kit ju'u kinchik.



Nanu wi kinkuku'.



Anu talamana Ihuwa kitsistank'anin.



Ts'isa tsuku tatli' spitu'.

**T'ast'unut k'ana skg'ekga'
nak taspan.**



**Xalasmalankg'an putum
ktasp'ita nak akgxtakga'.**



Ts'isa kkamawi xtilan xawa p'axni'.

T'ast'unut kkamakgoti laktsu xtilan xawa laktsu chawila.

Smalankg'an k'an makgoti kintakgatakga nak puxkga.

Kawanti tu tlawaya tantaku.

Ts'isa _____

T'ast'unut _____

Smalankg'an _____



Kamaklakask'init tachiwin nema wi talhman, xlakata nakatlawaya laktsu tapuwan.

Kamakgatsi tachiwin.



s		u		u	k	u
---	--	---	--	---	---	---

x
k
a
a

a
kg
lh
ch
a

a
l
o
kg
o
y
o'

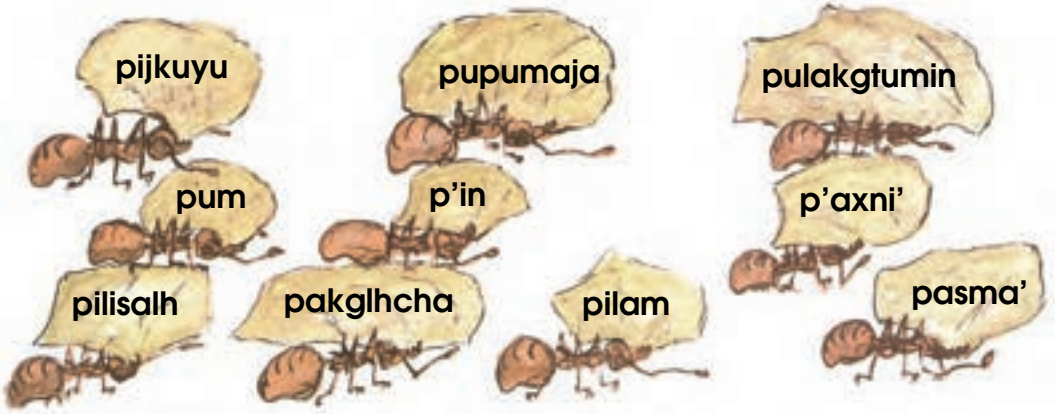
a	s	m	
			i
			n
			i
			n



	u	x	n	i'
u				
ch				
u				
t				



Kixux limakgolh tachiwin chu laklhawakgolh tapuwan, kakamakglhti tachiwin chu kalakkaxtlawa nikula' xwanit tapuwan.



- Nak katukuxtu takgaska _____.
- Akxni' lhuwa makanikan tawa lu skgota wan.
- Sputli k'iwí', chi nakklimalhkuyu _____.
- Lilakgamajinimaka _____.
- _____ lu slan tasiyi katsisni'.
- Lu lhkaka' _____.
- Xkgen chiki' mulunama _____.
- Tsukulh lonkgnan chu natamaklakaskin _____.
- _____ stapu.
- _____ wama xkapa.

Xatasat kitsistank'anin

Jau jau wan chichi'
tokg tokg wan tokgno'
miu miu wan mistun

¿Nikula' wan pakga?

¿Nikula' wan tajna?

¿Nikula' wan xtilan akxni' mapinankgo?

¿Nikula' wan tantsasnat?

Katsokgti tutsu tu p'uwana tatlawamana.



Nak pupunu' na' anaw paxaw.

Ixpuput pupunu' lu snapapa'.

Lu skgokgo xchuchut pupunu'.

**Kalichiwinanti pala ananku' k'ak'iwin
nak minpulataman.**

**Kalakgatsokgti tu flakg anan nak minpulataman,
flakg anan k'ak'iwin, flakg anan sakgat, wix
kawanti.**

Kinkamakgxtakgnikan kinpulatamankan México



Xapulh unu kinpulatamankan xmapakgsinankgo liespañol, snun xkamaskujukan lakchixkuwin, nixkamaxkikan talakaskin najaxkgo chu wakg xkalakgachinukan xlakata nini' nata'an.

Lhuwa lakchixkuwin xanan nema ni xlagati xtayat liespañol, chana chu taxtucha Miguel Hidalgo y Costilla, tiku kamakgstokglihi lakchixkuwin xalak nak pulataman Dolores lu xatsisa xlikgalhkuchaxan xli'akgnajatsa papa', chu anta kawanih lakchixkuwin pi tamaklakaskin natamakgtayakgo xlakata yaj natamap'akgsinan liespañol, anta chu kilhtsukulh takglhuwit nema lilakgmaxtuka pulataman.



Xtakglhuwit limexicano

Uma takglhuwit lilakgapaskan Revolución Mexicana, tikilhtsukulh xlikgalhp'uxam xli'akgkawitu papa' 1910, xlakata chatum mapakgsina nema xwanikan Porfirio Díaz ni talakgxtapalilh akgp'uxumakaw kata nak xalipuxku chu ni ixtatanpuxtup'utun.

Lhuwa lakchixkuwin tastokgkgolh chu tiku ixkakup'ulanima xwanikan Francisco I Madero, xlak'an xtapuwan pi ixtalakgpalilha mapakgsina, xlakata makgasa lata' lakgaya pumapakgsin, chu chana' talhawakgolh, mapatastikgolh Porfirio Díaz chu alakatanu pulataman malakgachaka.

Lakchixkuwin laksakkgolh Francisco I Madero xlakata namapakgsinan. Lata' akxni' ama yaj makgas tatawila mapakgsinan in chu tatalakgxtapalililha.



Kilatamatkan



Akin likilhtutunaku kg'alhiya'

Kintalhakg'ankan chu kintalatamatkan.



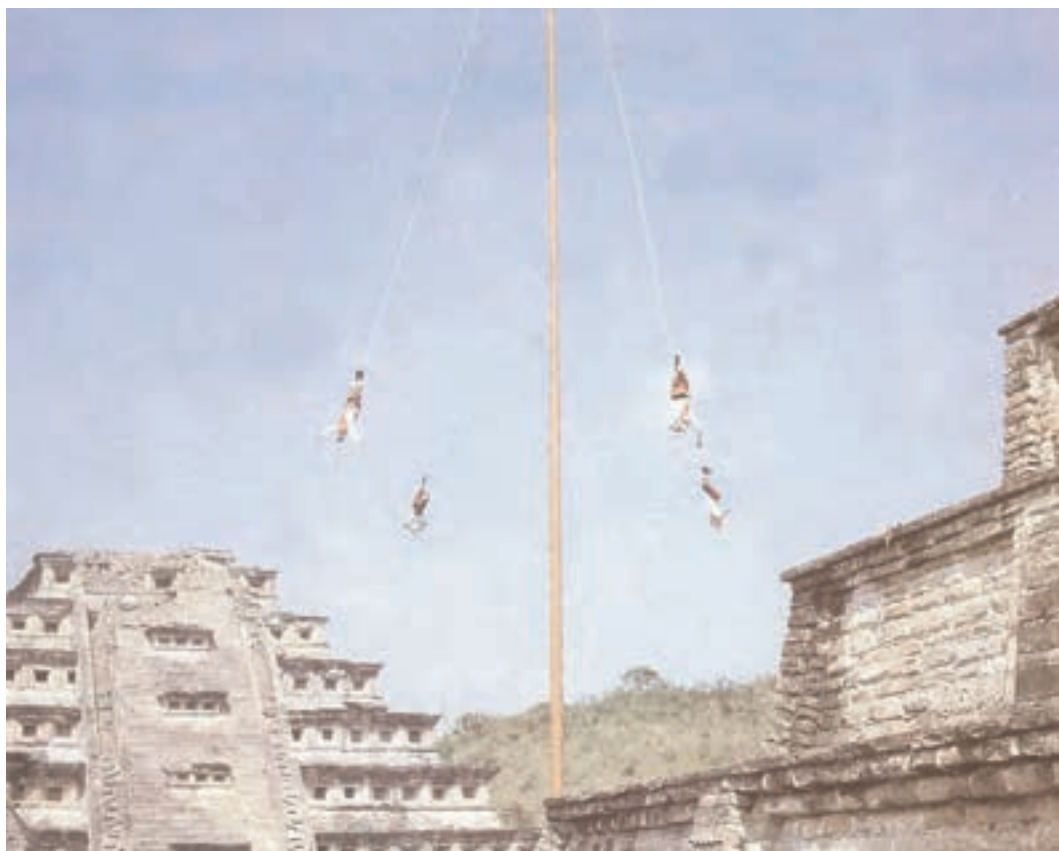


Kilatamatk'an

Tipatunu pulataman takg'alhi
ixtalatamatk'an, ixtapuwank'an,
ixtachiwink'an, xtalhask'ank'an.
Akin likilhtutunaku nakg'alhiyaw
kilak'an, wa tunu la lhakg'anana,
nachuna tunu kintantl'ink'an.

Tu kilak'an lan akxila, lampala
awata' wa flanialan, wa chi
ama snun lilakgatiya. Tu kilak'an
kamaklakask'awi, ni kalakgmak'awi
xlakata lat'aya nalhuwan
kilatamatk'an.

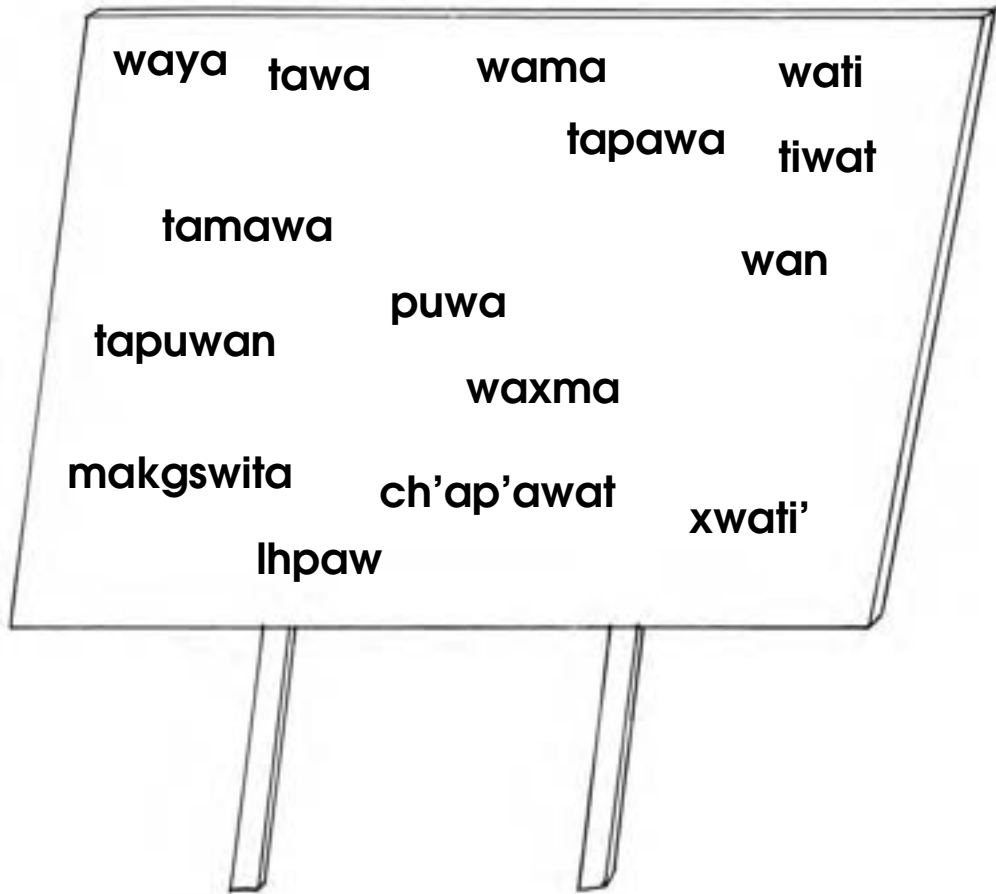
Kawanti wix tuku lakp'uwana



Tantlin

Likilhtutunaku kg'alhiya tipakga'tsi
kintantlinkan. Wi nema makgasa'
kilhtsukunit la kgosni' chu lakga'
nachuna wi nema chijku malakatsukikanit
la achu xalagts'itsekge tantlin.

Xatantlin kgosni' xawa lakga',
lilagach'ixkuwikan ch'ichini xlakata
lat'aya namaxkgakgenan.



Takgaman. P'ula nalaksakkan tachiwin nema tlan lakgats'okgyawakan, makxtum nawalika, nachuna nema nila lakgats'okgyawakan. P'ut'uy nakatlawakan limakgalhtawakget, putum nalaktsakka tipatum tachiwin xaputum nachu natlawa na'akxilhkan kilhtamaku ti p'ula natlawakgo. Astan chi natats'okga' chu natatlawa tipatum talakapastakni' lata kगतunu tachiwin.



Kalichiwianti niku ka'akxilhnita nama tantlin. Nachu neje lakgtawakga'anita chu mintalakgapasni. Alakatunu kalakgats'okgyawa tukuya tantlin lakgapasa.





Akgtum jaka



ch'at'uy laktukaman,



makt'utu chaw



tant'ati skaw



kgank'itsis tasakgni'



ch'achaxan p'in.

Kintajo alh lakgastanan nak kach'ikin, chu katuwa akxilhi.

Chu kawalini



ixtukuwini'.





Kawalini xatuya taputl'ekgen ts'ankgama.

Kawat _____ xkaki.

Kamuju nak puwa _____ chaw.

Kgotan p'uxti' _____ p'in.

Tachilh _____ laktsukaman.

Katl'awa _____ tapuwan.

Kalakkaxtl'awa _____ tatlin

xatakgalhtawakga.

Katamawa _____ lixapan.

Takgosmana _____ spitu nak

k' astapun.

Tank'alh _____ ch'ankat nak

k'atukuxtu.

Kalita' _____ laklanka p'in nema

waka nak puskiti.

Katlawapala tunu nema wix lakp'uwana.





Talhakg'an

Tipakg'atsi talhakg'an kg'alhiya. Paks talhakg'an laklan la xala ixtampajan xawa xala ixakpun. Akxni' akxila talhakg'an tunkan akxk'atsiya niku pakgminacha ama ch'ixku xawa ama puskat.

La wi tipakg'atsi talhakg'an nachu wi tipalhuwa tachiwin. Wakg tachiwin laklan, wakg tamakuan, wakg tlan lichiwinkan katuwa tapuwan.

Akin kg'alhiya kintalhakgankan, nachuna kintachiwinkan nema maklask'ina. Ni kamakgats'ankgaw tu kilak'an.



Kilhtutunaku

P'ula likilhtutunaku akgtuminika ixwanit ixpulatamankan,
ixtawilana tankilhtutum p'upunu chu nak kalaksipijni.
Akxni' mapitsika pulataman, putum likilhtutunaku
tamakgxtakgli nak Puebla chu makgapitsi nak Veracruz.



Nak ixpulataman kilhtutunaku wi nema k'alaksipijni nachuna nema k'axtum.

Kg'anihuwa kg'alhtuchokgo, chu puxkga' anan nak xpulatamank'an.



Ninin

K'ata k'ata pakg'alhtinankan nak kinchik akxni' chan ninin. Akxni' talakatsuwima ninin, kinatikun, kinakukun xawa kint'ap'akganat paks tatakaxa. Xaxkilhta tsukukan ch'itnankan, flawakan t'axkat xawa chinkaka.

Xat'uxama tsukukan kaxtlawanankan, ch'ukukan lilhtampa xawa tsukswat, nema likaxyawakan puchaw. Akxni' chan ixlakgni ninin wakg paxawamaka xlakata tachimana kintalagpasnikan nema taninita'. Wa chi ama kapakgalhtikan, kawalinikan tipakgatsi liwat, la chi wati, tamaktin, sakgsiwat, laxix, manta, sekigna, chuchut, witi wali matsajtsa tipakgatsi lata' tu wakan.







Kawanti tuku flawakgok'an akxni'chan ninin nak minpulataman.

Kalakgats'okgyawa tu kaxtlawak'an akxni' chan ninin.



Ch'ixku nema nitu ixmakanajlhi

Ixwi ch'atum ch'ixku nema nitu ixmakanajlhi, ni ixkanajlha pala ixtamin nin akxni' ixchan ninin. Ama ch'ixku ni ixpakgalhtinan xla skujma ixwan akxni' ixchan ninin. Kaniwankgo'lh ixmakatakaxmaka xla lat'aya ixskujma.

Akxni' lakgatunkuwinalh ama ch'ixku ampa' ch'alhkatnan, lata' ixkamulokglhma kgalankgan saktat chuta' kgalhwakgakga tamakgxtakglhi t'iyat, akxni' chi kgaxmatlhi akgts'iyantilhakan, iyu talakgajulh nak tawaxni chu kakxilhi ch'alhuwa lakchajan chu lakch'ixkuwin ixtakuk'anit lata' tu ixkalipakg'alhtikanit. Ixtamananpaja nak kalinin, ixtalikgalhchiwinantilha lata' tu ixkalipakgalhtikanit.

Ama ch'ixku tats'alh alh nak ixchik, wanilh ixmawina' lata' tu ixakxilhnit, wa chi tunkan lipakgalhtinanp'utulh.









Kinprimo
Kint'apuxnimit



Lanka kameron
Lanka xkatan



Nama Konejo
Nama skaw



Nama pulato
Nama xkutila



Snap'ankga nopalh
Snap'ankga axit



Laki' nama puwilhta
Laki' nama malakchu



**lapis
lits'okgni**



**skuela
pukg'alhtawakga'**



**nama maestro
nama makgalhtawakg'ena**

Kawanti neje kintachiwinkan neje ni kilakan. Nachuna kawanti tukuya tachiwin namaklakask'ina. Nachuna kalilakapastaknanti, kaputsapala tunu tachiwin nema tapalajp'utuma. ¿Wanchi chu lama kintachiwink'an?.

Manuel ama nak k'atukuxtu.

Nak k'atukuxtu ama Manuel.

María lakgati ch'an kuyim.

Lakgati ch'an kuyim María.

Nama p'axni' paxkawama kuxi.

Paxkawama kuxi nama p'axni'.

Ts'its'ekge chichi snun mat'asinan.

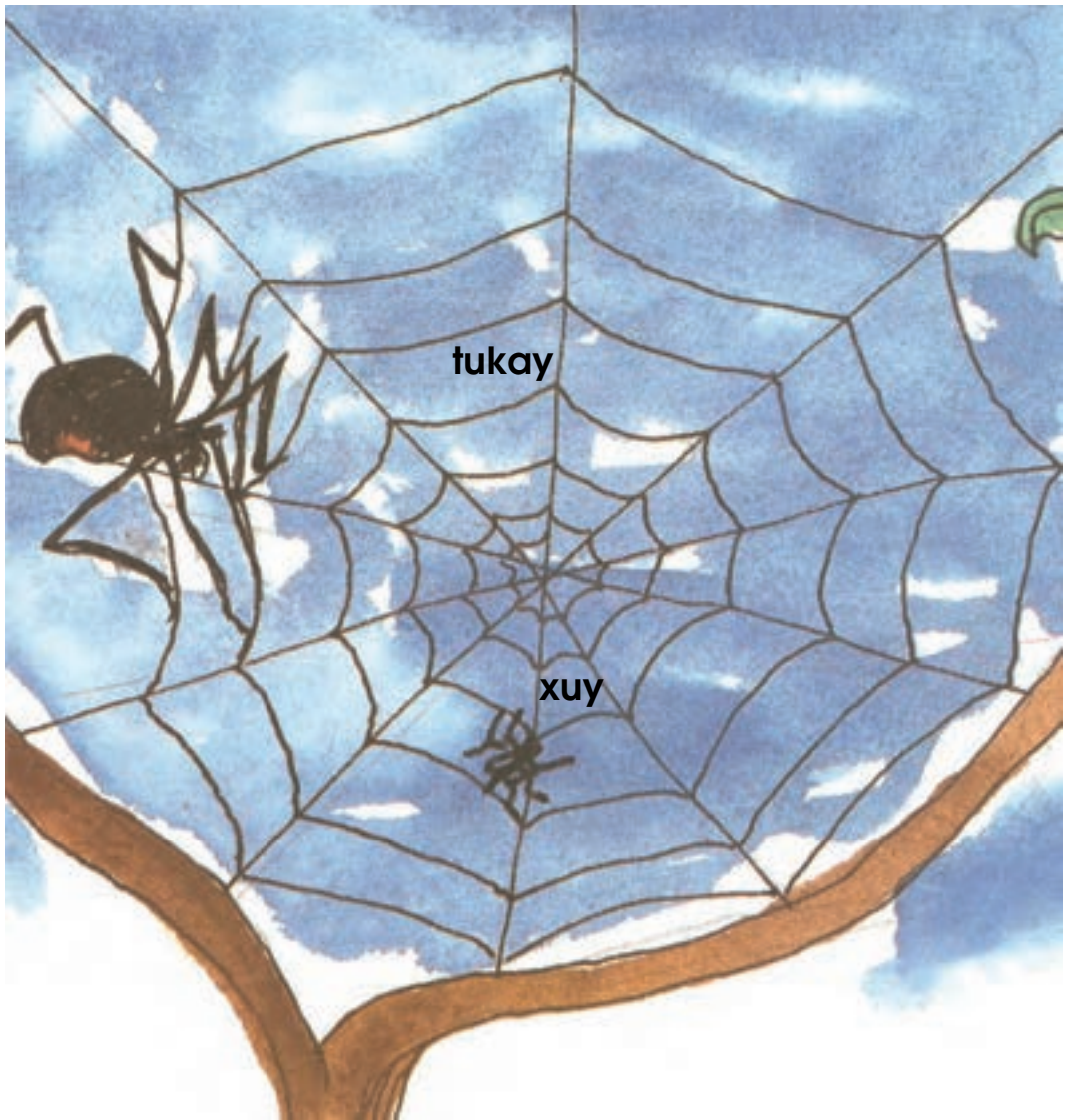
Snun mat'asinan ts'its'ekge chichi.

Laklanka jaka tachamanaja.

Tachamanaja laklanka jaka.

Kakxilhti la maklakask'inkan xalanka ktsulits'okgni.

Kakaxtlawa tunu talakapastakni'.



Tukay

Tukay lakgati tastiwitnan wa chi ama litlawwa ixtalagastawan, ana chi latawaka. Xla ni an putsatapuli ixtawa, ixakstukan tamin tatalakgnutawaka nak ixtalagastawan.

Liakgatakgasni'

Uma tantum kitsistank'a

palha xmakni' chu ni xuwa,

kgalhi xstajan chu ni kgalhi xchixit,

akgtati aktsu xtantun

chu akgti xtakgan.

¿Tuku kawa?

Tama nak katiyatni chu ni luwa,

kgolojwa xtankgaxekg chu ni k'iwí'

makgxukan chu ni wakax,

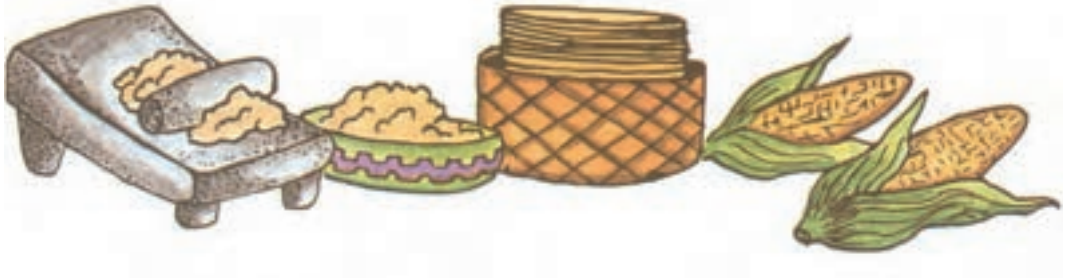
skija takgalhwanan chu lusnapapa.

¿Tuku kawa?



Xpuchina' kuxi

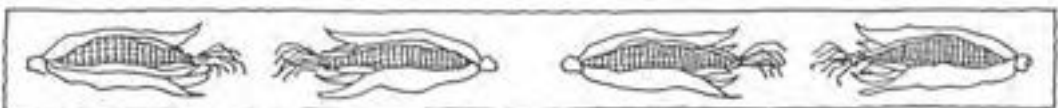
Matakuxtuna'skinima lilhan xpuchina kuxi, xlakata' lhan namakgalay xkuxi akxni' nachananan.



Akxni' ch'ank'an kuxi, matakúxtunanin skinikgo lilhan xmalana kuxi, xlakata lhan natamakgalay; akxni' skinikan lilhan xmalana kuxi, pulh takaxlhawanan nak puchaw, astalh walikan tawa, chaw, kape, kaxtilanchu, chu lakgaskgoyonankan.

Astalh chu matakuxtuna' takilhputani' xpuchina' kuxi, skini litlan xlakata kamakgalah kuxi, wani pi kuxi lu tamaklakaskini akxni' wayankan, kuxi malamaninan.

Astan matakuxtuna' tsukuy ch'an ixkuxi.





**akchukut
puwa**



**ch'akan
kgokgchilit**



**nana
tsiyuna**



**tata
tatitu**

Kalaksakti tachiwin nema aku akxilhwi, chu kawalini niku tsankgani, kamaklakask'inti xasasti tachiwin.

Nak _____ mujukan chaw.

_____ p'at'ujwa laxix chu chat'ujwa k'iji.

_____ ixtse kintse lakgati kiwani tu ixanan makg'asa.

_____ ixtiku kintse kimask'iwilh pakgtum kutun xlakata ni naklonkga.

Kaputsapala tunu nema talakgpali ixtukuwini'.



Kilatamatkan

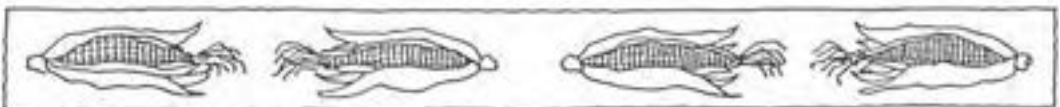
Akin likilhtutunaku kg'alhiya kilatamatkan nema lipawana'.

Tunu lakch'ixkuwin nema ni kilhtutunaku, natakg'alhi ixlataatkan, xlak'an tunu la lipula.

Putunu tach'ixkuwit tunuj tunuj ixlataatkan, wa chi ama limatlani.

Wakg latamat wakg laktlan chu laklan niwi nema ni lan, wa chi kapaxawawi xlakata kg'alhiya kilatamatkan.

Paks tapaxawa laktsukaman xlakata takg'alhi tunu ixlataatkan chu ixtalhakg'ankan, wa ama kalimatunuja chu ni kalakgmakgan.



Kamakgatsi tapuwan, kawalini tuku ya tachiwin
ts'ankganima, chu tanks katamakgachakgxilh.

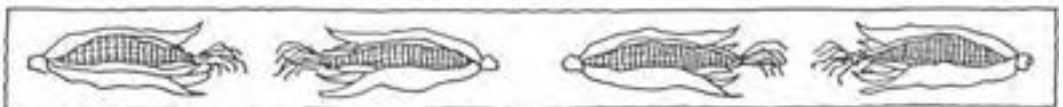
Ch'atum ch'ixku mak'uk'init kgetuy _____
ixtakgatakga.

Ama takgatakga _____ ixtak'uka lakgasut
tatl'awama.

Ixt'akuka snun _____ wa limaklakgonit.

Akxni' nachan nak ixchik ama maxkikan _____,
xlakata natatl'iwekglhpala chu tlan
namak'ukipalakan _____ nema puxtokgma.

Ama takgatakga lakapala _____ akxni' ni lin
tsinka tak'uka, wa chi lipaxki' _____ xlakata
skulujwa.





liakglujwin



litamaw



tuxuwa



tatunu

Akxni' nak'an nak litamaw naktamawa kintuxuwa nema klipuch'alhkatnan xlakata ni nakintulhtuku lht'uk'un. Nachuna naktamawa kintatunu nema klipupaxialhnan akxni' nak'an latapuli nak k'achik'in. Nachuna nak'an akglujwinan nak kgalhtuchokgo, klin kgantuy kiliakglujwin xlakata tlan nakchapa tamakgni.

Kalakapastakti nikula mapakuikan tuku akxila', chu kawalini' xtukuwini'.



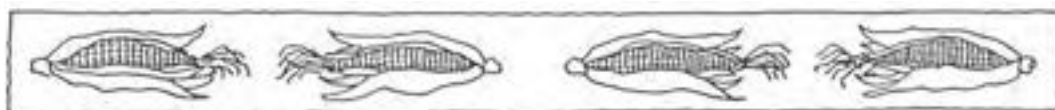


Lakgpaxialhna

Atuma nakan klakgpaxialhnan kintata, makgasa yajkakxilha, naklini kgantum lixtokgo nikuma nalitamakgachapay akxni' na'an latapuli.

Kintata kgalhi ktsu ch'ik'i, nikuma ya xpuitat k'achik'in, xaxulalh wakg takatsapsnit chu lu kawan.

Nachana' wi kgantum lipatakutani', akxni' yaa xlhawakan lu tuwa xchankan nak xk'achik'in kintata, lachiyu nituwa chankan xlakata wija lipatakutni'.





Benito Juárez García.

Lakgawa xlikgalhp'uxumatum xli'akgtutu papa' 1806 nak pulataman San Pablo Guelatao nikuma tapakgsiyacha nak Oaxaca, chu xchiwinan Zapoteco.

Akxni' aktsujku xwanit limaxkgan tamakgxtakgli, alistalh tsukulh kgalhtawakga chu lanka mapakgsina litayacha.

Xenkgalh lichiwinalh pi akin nalalakgachixkuwiyaw, ni nalaslakgaw xlakata tlan nalatamayaw.

Akxni' chan xlikgalhp'uxumatum xli'akgtutu papa' putum lakchixkuwin tapaxawa xlakata lakapastakkan lanka mapakgsina nikuma mapakuwikan Benito Juárez.

